

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

C

ÇA ET LÀ

fáhfáha'a [1985 fáh-fáhha'a]

» L'enfant se promène ça et là • **kóró fáhfáha' aa ná seweló tə hákda** [1985 kóró fáh-fáhha' aa ná sheweló tə hákəda]

CABARET

giy zóm (litt. "maison de bière de mil"), cf. **gáy, gíy, giy**

CACHÉ PAR LES NUAGES

sáyaya'a

» Les rayons du soleil cachés par les nuages • **riy pác mán á paká sáyaya'a** [1985 riy páts mán á paká sáyaya'a]

CACHE-SEXE

cache-sexe en fibre rouge

mózokw

cache-sexe métallique

mocod' [1985 motsod']

CACHER

ngəh-, ngihe, nguhwa

ndurzukd-, ndurzukde, ndurzukde [1985 ndurzhukud-, ndurzhukude, ndurzhukude], cf. **ndurzukw-, ndurzukwe,**

ndurzukwe (disparaître) [1985 ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe]

SE CACHER

ndurzukw-, ndurzukwe, ndurzukwe [1985 ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe] (disparaître)

» Je me cache dans la maison • **í ndurzukwé á gáy** [1985 í ndurzhukwé á gáy]

kéléléh-, kéléléhé, kwéoléoléhwé, compl. **va** ("corps")

» Il se cache de tout le monde • **á kéléléhé vá á diy ndo**

pá, páy, páw (mettre), compl. **va** ("corps")

» Il s'est caché pour l'attraper • **á páw va a n gusa**

tikda [1985 tikəda], compl. **va** ("corps")

» Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! ● **kaldó tikdó** **və ná áðəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má** [1985 **kalədó** **tikədó** **və ná áðəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má**]

CACHETTE

íngihe

en cachette

zóəhwzəhwe'e, zóəhwzəhwa'a [1985 **zhəəhw-zhəəhhwe'e, zóhw-zóhhwa'a**] (*discrètement*)

» Je porte du mil à la maison en cachette ● **í zúbə daw á gíy zóəhwzəhwe'e** [1985 **í zhúbə daw á gíy zhəəhw-zhəəhhwe'e**]

aa múcór [1985 **aa mútsór**], cf. **múcór** (*voleur*) [1985 **mútsór**]

» Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en cachette ● **ámán tá gíy kádór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór** [1985 **ámán tá gíy kádór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór**]

CACOPHONIQUE

gwáygwaya'a [1985 **gwáy-gwayya'a**] (*bruyant*)

CADAVRE

ńjóəhkwéndé [1985 **ńjóəhúkwéndé**]

CADET

ńmbiged

cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkaláyim cakalay [1985 **ńkaláyim tsakalay**]

CADRE (PERSONNEL D'ENCADREMENT)

ndú ń gíy mizlín tó ńpíy dáy

» celui qui travaille dans la surveillance

CAFARD

ńpataka (*désir*)

CAGE À POULES

en écorce tressée

gwəjəkwér

en paille

kwókwáv

CAGEOLER UN ENFANT

mbembel-, mbembele, mboemboele

CAHIER

ďéléwér (*livre*)

CAHOT D'UN VÉHICULE QUI MARCHE MAL

kwárá-kwárá-kwárá **va**, cf. **kwár-**, **kwéré**, **kwára**

» Et tu sursauteras avec lui ● **á ka dá kwárákwárákwárá** **va aavóná** [1985 **á ka dá kwárá-kwárá-kwárá** **va aavóná**]

CAÏLCÉDRAT

cəndád [1985 **tsəndád**] (*Khaya senegalensis*)

CAILLE ARLEQUIN

mépér (*Coturnix delegorguei*)

CAILLETTE (4È POCHE DE L'ESTOMAC DES RUMINANTS)

ńdóndlów [1985 ńdóndúlów]

CAILLOU

kwa (*pietre*)

» S'il y a des cailloux dedans, on le jette • **kwá tǝpǝ ba, ndǝ kaldǝ áwúsǝ** [1985 kwá tǝpǝ ba, ndǝ kalǝdá áwúsǝ]

kwézezek [1985 kwézhhezhek] (*gravier*)

CAILLOUTEUX

cúrzlǝzla'a, cúrzlǝzle'e [1985 tsúrzlǝzla'a, cúrzlǝzle'e]

» Le chemin est caillouteux • **cívíd' cúrzlǝzla'a** [1985 cívíd' tsúrzlǝzla'a]

CAISSE

kwatay

grande caisse

súndókw

CALAO À BEC ROUGE

tilégwáy (*Tochus erythrorhynchus*)

CALEBASSE

kwokwáy

calebasse en forme de huit

kwokwáy zóm [1985 kwokwáyí zóm] (*litt. "calebasse de bière de mil"*)

calebasse ronde

kwokwáy yam [1985 kwokwáyí yam] (*litt. "calebasse d'eau"*)

calebasse-louche

ndelek (*calebasse-louche*)

grande calebasse en forme de huit

cile

morceau de calebasse

gídwés [1985 gídúwésh]

CALEÇON EN PEAU

kǝǝf

CALER (METTRE UNE CALE, UN ÉTAI)

slík-, slíké, slúkwé

» Je cale la pierre • **í slíkǝ kwá**

CALER (METTRE UNE CALE)

tih-, tihe, tǝhwe

» Cale la cruche qui va tomber • **tihénǝ kwá á duwzlǝk mán á wáyí ńkele**

CALFEUTRER EN POTOPOTO

cap-, cepe, copa [1985 tsap-, cepe, tsopa]

CALME (A)

séfe'e, séfséfe'e [1985 shéfe'e, shéf-shéffe'e]

» Les enfants sont calmes • **wúdahíy ta njá séfséfe'e** [1985 wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e]

teete'e [1985 tee-te'e]

» Je reste calme • **í teete njáy ga** [1985 í tee-te ndzáy ga]

CALME (N)

ndav (poitrine)

» Retrouvez votre calme • **wa fáw ndəv kéné**

CALMER

pá, páy, páw (mettre), compl. **ndav** ("poitrine") **ápa** ("là-dedans")

» et il voulut les séparer et les calmer • **a n wáyí nkəzlatə gíd a m pátə ndəv ápa**

CALOTROPIS PROCERA

hwóvokwam

CALVITIE TEMPORALE

fuwɗak, ífuwɗak

CAMBRÉ

zudotota'a (galbé)

» Elle a le postérieur bien cambré • **vəziy kátá á ízudotota'a**

CAMÉLÉON

íhuzəncəncəkʷ [1985 íhuzhəncəncəkʷ]

CAMPAGNE

hesékédʃ [1985 heshékédʃ]

par opposition à "lieu habité"

dák

CAMUS (POUR UN NEZ)

fise'e, fisfise'e [1985 fishe'e, fish-fisshe'e] (affleurant)

» Il a le nez camus • **vevid hócán fisfise'e** [1985 vevid hócán fish-fisshe'e]

CANARD

wacək yam [1985 watsək yam] (litt. "poulet d'eau"), cf. **wacək** (poulet) [1985 watsək]

CANEPETIÈRE

tághngáɗak [1985 tághəngáɗak]

CANICULAIRE

ngurza'a, ngurəzngurəza'a [1985 ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a] (brûlant)

CANINE

zlénə kəda (litt. "dent de chien"), cf. **zléné** (dent)

CANIS AUREUS

gəzərka

CANNE À SUCRE

ciḑciḑéwuzle [1985 ciḑ–ciḑé–wuzle]

canne à sucre fourragère

wásl (*Saccharum spontaneum*)

CAP

bízim hákda [1985 bízim hákəda] (litt. “pince de terre”), cf. **bízém** (pince à épiler) [1985 bízém]

CAPABLE (ÊTRE -)

síl– [1985 shíl–]

» Tu en es capable / Tu n'en es pas capable • **kó síle'e / kó síle ɓa** [1985 kó shíle'e / kó shíle ɓa]

taḑ–, teḑe, toḑa

» J'en suis capable • **í taḑa'a**

kát–, cf. **kátá, kátáy** (ainsi)

» Tu es capable de couper des arbres • **ká káta níngíló wáf**

CAPRICE

doégwévé (pleurnicherie)

ndengeló vá

faire des caprices

kəḑah–, kiḑehe, kuḑohwa (fouetter), compl. **va** (“corps”)

“CAPRIER EN ZIGZAG”

vatək wátám (litt. “épine de ?”), cf. **vatak** (*Capparis fascicularis*)

CAPSICUM

annuum

masáre Bogwama (ajout FH) (litt. “piment de Bogoma”), cf. **masára** (piment)

frutescens

masára dərgáy (ajout FH) (litt. “piment de mur”)

CAPTIF, CAPTIVITÉ

ɓele (esclave)

» Notre fille elle-même est captive • **ɗəm nga bó tə ɓele**

CAPTURER

kaw (empoigner)

» capture un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. • **kaw wacák, ɗuvó zóm, kíné síy zum kínó tə gáy** [1985 kawú watsák, ɗuvó zóm, kíné síy zum kínó tə gáy]

CAQUETER

gházlák (piailler)

CAR (CONJ.)

ɓiybóng (sinon)

» Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant • **á ka bewe kabatkabatkabata ba, ɓiybóng á tíy cílwúre' ázɓáy** [1985 á ka bewe kabat–kabat–kabatta ba, ɓiybóng á tíy cílwúre' ázɓáy]

CARCAN

sele [1985 shele] (lien)

CARDISOMA ARMATUM

zləra

CARESSER

səmbəɗ-, simbiɗe, sumbuɗa [1985 səmbəɗ-, shimbide, sumbuɗa]

CARIE DENTAIRE

gwejere

CARONCULE LACRIMALE

kəɗər ɗáy (litt. "vulve de l'œil"), cf. **kəɗár** (vulve)

CARQUOIS

gwadama

CAS

"dans un cas ..., dans un autre..."

a ngiɗe, cf. **ngiɗe** (quelque)

» dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou. ● **a ngiɗe... ndá mananə zuydá á sak... A ngiɗe ndá mananá á ɗáyá** [1985 a ngiɗe... ndá mananə zuydá á sák... A ngiɗe ndá mananá á ɗáyá]

dans ce cas

ara

» Si tu ne t'étais pas endormi, dans ce cas tu aurais trouvé de la bière de mil ● **kə ɗə ńsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwáɓé zóm** [1985 kə ɗə ńsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwáɓé zóm]

» Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités ● **mán yé, arə í gíy skwiya ga** [1985 mán yé, arə í gíy sukwiya ga]

aya (alors)

» Dans ce cas tu bandes la plaie ● **ayí ká pɛɗé mbile**

ayi kátá

» dans ce cas, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet ● **ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá tsíy láláw aa giɗ' nó mé** [1985 ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá tsíy láláw aa giɗ' nó mé]

CASCADE

ńndóɗrov [1985 ńdzódzurov]

CASE

gáy, gíy, giy (maison)

case abandonnée

ɗíyɗáy

case chambre à coucher

kálák

case cuisine

húcéɗ

case d'entrée

jájaw [1985 dzáɗzaw]

case de la femme

húdókw

case grenier de l'homme

húzé6 [1985 húzhé6]

case réservée à la consommation des mariages

húdém

CASQUE DE GUERRE

jokwam [1985 dzokwam]

tahzak, taazak [1985 tahəzak, taazak]

CASSÉ

cassé en plusieurs morceaux

hwenjéhwenjé [1985 hwenjé-hwenjé] (fragmenté)

» Laalebasse s'est cassée en plusieurs morceaux • **kwokwáy hwenjéhwenjé bacə na** [1985 kwokwáy hwenjé-hwenjé batsə na]

pour un tessou de calebasse, une branche d'arbre

njəha'a, njəhnjəha'a [1985 ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a] (fracturé)

CASSE-TETE

mbezlé géf

CASSER

dasl-, desle, dosla (fendre)

» Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là • **á ka dá daslkádá á ka sá ríya' ápa** [1985 á ka dá dasləkádá á ka sá ríya' ápa]

ngəzl-, ngízlé, ngúzlá

» Je casse la cruche • **í ngízlé duwzлак**

casser à la hache

gánjáb-, génjébé, gwánjábá [1985 gándzáb-, génjébé, gwándzábá] (hacher)

» Il casse un os • **á génjébé tásl**

casser en pliant

pásl-, péslé, póslá (plier)

» Je casse une tige de mil • **í péslé pandar**

casser en tirant par les deux bouts

musluc [1985 musluts]

» Nous cassons la corde en tirant dessus • **muslúc ngé ngóldé tábá áwúsa** [1985 muslúts ngé ngóldé tábá áwúsa]

mutusl

» D'un coup il le lui casse • **mutúsl ngəslámana**

túc [1985 túts]

» Il se casse d'un coup sec • **túc ngóldá áwúsa** [1985 túts ngóldá áwúsa]

casser la tête

bazl-, bezle, bozla (briser)

» Ne me casse pas la tête ! • **ká bazlámáyí gid 6a**

casser net bruyamment

cóláw, cǐléw [1985 tsóláw, cǐléw] (*craquer*)

- » Ils se cassent net • **tó cóláw pásla'a** [1985 tó tsóláw pásla'a]
- » Le bâton se casse net par le milieu • **gádə cóláwu ná tə ndav** [1985 gádə tsóláwu ná tə ndav]

casser sans séparer complètement les deux morceaux

hudəs

- » Il s'est cassé le bras • **hudəs riy nə m páslá**

casser un rocher, une grosse pierre

pal-, pele, pola

- » Je casse la pierre • **í pelé kwá**

désagréger un bloc de fer sorti du bas-fourneau

bac-, bece, boca [1985 bats-, bece, botsa] (*arracher*)

- » Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... • **káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece d'okw...**
[1985 káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece d'okw...]

fendre une pierre

wál-, wélé, wálá

- » On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche • **á nda wáló kərngəz méné á nda paná á mó teeteete'e** [1985 á nda wáló kərngəz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e]

CASSIA

nigricans

májəf mamal ngwazay [1985 mádzəf mamal ngwazay] (litt. "médicament d'exclusion des femmes"), cf. **májáf** [1985 mádzáf]

obtusifolia

bázlává

occidentalis

madamádá [1985 mada-mádá]

sieberiana

mbolozay

singueana

ínjirvádáy

CASTRER

cúb-, cúbé, cúbá [1985 tsúb-, cúbé, tsúbá]

CATALYSER

ckwádá, ckwá [1985 tsukwádá, tsukwá] (*apporter*)

- » Ce médicament catalyse la production de fer • **májəf sá á ckwá zuyda** [1985 mádzəf sá á tsukwá zuyda]

CATIMINI (EN -)

zəhwzəhwe'e, zəhwzəhwa'a [1985 zhəhw-zhəhhwe'e, zəhw-zəhhwa'a] (*discrètement*)

- » Je porte du mil à la maison en catimini • **í zúbə daw á gý zəhwzəhwe'e** [1985 í zhúbə daw á gý zhəhw-zhəhhwe'e]

aa múcór [1985 aa mútsór], cf. **múcór** (*voleur*) [1985 mútsór]

- » Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en catimini • **ámán tá gý kədər tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór** [1985 ámán tá gý kədər tə gáy, á Vizgiy a n shike aa mútsór]

CAURIS

hwózokwa

portée dans les cheveux

mecémece [1985 mecé-mece]

CAUSE

à cause de

ágídé

təriy (litt. “par la main de”), cf. **tə** (dans)

► Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent ● **ngá sláhá á nga dí dre biy təriy kwazlar** [1985 ngá sláhá á nga dí díre biy təriy kwazlar]

mettre en cause

gá, gáy, gáw (faire), compl. **aa** (“sur”)

► Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? ● **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amácó dé ?** [1985 ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ?]

CAUTION (PAYER UNE -)

pól-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé (payer), compl. **géd** (“tête”)

► Est-ce mieux de payer la caution que réclame cette malédiction ? ● **ndará mán ndá púló gíd á kúlə wunó mé dé ?**

CE

ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

nana, nanay

ńta, ńtatata

sa

sátá, sátáy, sátata, sátatay

wuna, wunay

ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

nangata, nangatay

nasa

nata, natay

wuta, wutay

ce dont, ce que, ce qui

skwíy mán [1985 súkwíy mán], cf. **skwáy** [1985 súkwáy]

CEINTURE

ceinture de femme mariée

jaja [1985 dzadza]

ceinture de jeune fille, en cuir entouré de fer torsadé

ńtengelay

ceinture en peau de bœuf

kanda

ceinture en racines, tressée à huit brins

slarba [1985 slarəba]

CÉLÉBRER

pór-, píré, púrá (vendre)

► on le célèbre chaque saison sèche ● **ndá píre' aa ngwár, aa ńváy aa ńváy**

CÉLÉRITÉ

calalə [1985 tsalalə]

- » Ne traîne pas pour préparer la boule de mil • **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávór yawyaw** [1985 gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávór yaw-yaw]

CELOSIA SP.

mókwázlár**tábə gay** (litt. "tabac de maison"), cf. **tába** (tabac)*trigyna***hávázlə gáy** (litt. "Borreria de maison"), cf. **hávázlá**

CELTIS INTEGRIFOLIA

sesébé [1985 sheshébé]

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES

a

- » SINGE en a deux seulement (ceux de SINGE ne sont que deux) • **a Gəlakíy cecéw gine**
 » et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné • **á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cóva mamacá áwúda** [1985 á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a tséva māmatsá áwúda]

díy mán, díy n/m, cf. ɗáy, díy, diy (œil)

- » nous sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui • **ngə díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nɔ́nga'a** [1985 ngə díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yim aa ndá nɔ́nga'a]
 » ceux du Nigéria, ceux de Garoua • **díy n̄tə Nizériyá, díy n̄tə Garwá** [1985 díy n̄ tə Nizhériyá, díy n̄ tə Garwá]

mán a, mán aa, mán aá, cf. mán

- » Tu veux ceux (les membres du clan) de Kouleltegéd maintenant ? • **ká wáyí vóziy mán a Kuleslógíɗ mé ɗe ?**

*ceux, celles***ndíy n/m, ndíy mán, cf. ndíy** ("les ...")

- » Ceux qui t'accusent • **ndíy m̄pínkaka** [1985 ndíy m̄ pínkaka]

CENCHRUS PEDICELLATUS

méméd

CENDRES

merwéc [1985 merúwéc]*boisson de cendres de cailcédrat***bamə lalaw** (litt. "sel de cri de deuil"), cf. **bama** (sel)*sel de cendres***húcáɗ** [1985 hútsáɗ] (sel de cendre)

- » on apporte un peu de cendres que l'on filtre • **á nda ckwá gid̄ húcáɗ kété ámán ndá tukwe'e** [1985 á nda tsukwá gid̄ hútsáɗ kété ámán ndá tukwe'e]

CENDREUX

kuftuhwtuhwa'a [1985 kuftuhw–tuhhwa'a] (poussièreux)

- » Sa tête est couleur de cendres • **gid̄ n̄ kuftuhwtuhwa'a** [1985 gid̄ n̄ kuftuhw–tuhhwa'a]

CENT

teméré

CENTAUREA PERROTETII

íhílesese [1985 íhílesheshe]

CENTRE

hwáɗ, húɗ (ventre)

- » centre (foyer) de forge / centre d'un bois • **huɗ gəzla / huɗ wáf**
- » et ils allèrent ainsi un moment au centre du village • **á ta dú defə kátə tə huɗ ngwíy giné**

ndav (poitrine)

centre d'un terrain de jeu de cricket

mə kédár (litt. "bouche de vulve"), cf. **ma** (bouche)

- » Ouvre le jeu • **ɗorə mə kédər ngaya**

par le centre de

vóhuɗ (cœur)

- » Je suis venu en passant par le centre du bois sacré • **í tazká vóhuɗ hálalay** [1985 í tazəká vóhuɗ hálalay]

CENTRÉ

tererke'e, tererikrike'e [1985 tererike'e, tererik-rikke'e]

- » la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit • **jəgaw tererke tə gid gáy** [1985 dzəgaw tererike tə gid gáy]

CÉPHALOPHE DE GRIMM

búhwál

CERATOTHECA SESAMOIDES

metéhéd

CERCLE

en arc de cercle

jágágáwa'a, jágágáwga'a, jégégéwe'e, jégégéwge'e [1985 dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwa'e] (voûté)

- » L'anse a la forme d'un arc de cercle • **ríy jágágáwa'a** [1985 ríy dzágágáwa'a]

en demi-cercle

duwuf

- » Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle • **duwúf bókwíy m ɓicé**

CERCOPITHECUS AETHIOPS

dámkuler

CERCOTRICHAS GALACTOTES

íkurpotokw

CERNER

ngal-, ngele, ngwala (entourer)

- » Il cerne les sauterelles avec du feu • **á ngeló vóyúkw aá vogwa**

CERTAIN (UN -)

ngidé (quelque)

certain

ndú mán, cf. **ndó** (homme)

- » certains, après l'avoir délayé dans une marmite, le font bouillir une première fois dans une marmite aussi • **ndú**

mán n dadǵá á sídíf ba, á húbáta stád tǵ sídíf ba [1985 ndú mán n dadǵá á shidíf ba, á húbáta sǵtád tǵ shidíf ba]

CERTES

asǵká

- » A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! • **ńkelé á mǵ ngayí cǵbáw cǵbáw asǵká á ka tǵrǵ da** [1985 ńkelé á mǵ ngayí tsǵbáw tsǵbáw asǵká á ka tǵrǵ da]

mába (soit)

- » Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne • **ká tǵy zúm mába, aamán á jin ǵay**

CERUMEN

ziy zǵmbáǵ (litt. "excrément d'oreille"), cf. zay (excrément)

CERVEAU

mangarasl

CERVIDÉE SP.

cǵkǵrak [1985 tsǵkǵrak] (Gardenia ternifolia)

CESSE (SANS -)

hǵrdǵngǵngǵ'e [1985 hǵrdǵng–dǵnnge'e]

- » la population qui augmente sans cesse • **ndohǵy mǵmenǵ vǵ hǵrdǵngǵngǵ'e** [1985 ndohǵy mǵ menǵ vǵ hǵrdǵng–dǵnnge'e]

ǵrsa ǵrsa [1985 ǵrǵ sa ǵrǵ sa], cf. ǵrǵ (comme)

- » SINGE s'en va sans cesse, sans cesse • **ǵǵlǵkiy á dǵ ná ǵrsa ǵrsa** [1985 ǵǵlǵkiy á dǵ ná ǵrǵ sa ǵrǵ sa]

CESSER

pǵr–, pǵré, pǵrá (vendre)

- » Vous ne cessez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? • **kǵné pǵrǵ ńjǵrǵ zum ǵá á kǵne wesǵ ma kǵtǵ mé dǵ** [1985 kǵné pǵrǵ ńjǵrǵ zum ǵá á kǵne weshǵ ma kǵtǵ mé dǵ ?]

ne pas cesser de

ndǵlkǵǵǵǵ [1985 ndǵlkǵǵǵǵ] (avec suff. de rappr.), cf. ndǵl–, ndǵlé, ndǵlá (se terminer)

- » nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. • **kwa aa pǵc, kwa aa vad, i ndǵlkǵ ńviy mayá á ndawá ndawú tǵvá kǵnǵ ǵa** [1985 kwa aa pǵts, kwa aa vad, i ndǵlkǵ ńviy mayá á ndawá–ndawú tǵvá kǵnǵ ǵa]

C'EST

(actualisateur dans un énoncé nominal)

á

- » Qui c'est qui lui répond là-dessus ? • **ndawá á ńmbǵǵana aapǵ wá ?** [1985 ndawá á ń mbǵǵana aapǵ wá ?]
» C'est ce que nous faisions, nous Mafa • **á skwǵy mǵn ngǵ gǵw aa ngǵ Mǵfǵ** [1985 á súkwǵy mǵn ngǵ gǵw aa ngǵ Mǵfǵ]

(employé pour "il est")

n, m

- » C'est très bien cultivé • **m pǵzá mbǵlá mbǵlá** [1985 m pǵzá mbǵlá–mbǵlá]

(énoncé non-verbal en mafa)

(ndú, skwǵy ...) mǵn [1985 (ndú, súkwǵy ...) mǵn] (litt. "homme, chose ... qui"), cf. zǵ, ze, zǵ, zá, za

- » c'est un homme plein de sagesse • **ndú mǵn maya ná á zǵ kumba** [1985 ndú mǵn maya ná á zhǵ kumba]

ce n'est pas

kaǵa, kaǵay, kaǵiy

- » Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père • **ǵidǵ pǵc kaǵiy bǵbǵ** [1985 ǵidǵ pǵts kaǵiy bǵbǵ]

» Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait • **á sə zúm kaḁa**

ce n'est plus

ásakaḁay, ásakaḁa

» C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi • **ká ámán bíy ántánta, yé ásakaḁáy**

C'EST-À-DIRE

áró nígede, cf. **áró** (*comme*)

» Qu'est-ce à dire ? • **áró nígedə ké ?**

CHACAL

gənzla

chacal commun

gəzórka (*Canis aureus*)

CHACUN

ndawá ndawa [1985 **ndawá-ndawa**] (*litt. "qui-qui"*), cf. **ndawa** (*qui*)

» chacun selon ses moyens. • **kwá ndawá ndawa aa wúḁiy ná** [1985 **kwá ndawá-ndawa aa wúḁiy ná**]

"tout un chacun"

kərə ngwáz áré kərə ngwáz (*litt. "fils de femme comme fils de femme"*), cf. **kórá** (*fils*)

» on appelle tout le monde : l'un comme l'autre... tous • **á nda bohwa á nízłəmbád' ndomajá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát** [1985 **á nda bohwa á nízłəmbádə ndomadzá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát**]

CHAGRINER

lay-, leye, loya (*regretter*)

» Ce n'est pas de ne pas être aimé qui me chagrine • **í leyí mán ká dá wáyí bíy kaḁa** [1985 **í leyí mán ká dá wáyí bíy kaḁa**]

layd-, leyde, loyda [1985 **layid-, leyide, loyuda**] (*regretter*)

» Ce qui les chagrine, c'est cette parole qu'il leur avait dite • **skwíy nílaydətə níhwálhwála'a, mó diy mán á gadatə sa'a** [1985 **súkwíy ní layidətə níhwál-hwála'a, mó diy mán á gadatə sa'a**]

CHAÎNE

cireḁ

chaîne à grelots

ńwúcwéc [1985 **ńwúcwéc**]

chaînes aux mains ou aux pieds

céléléw (*menottes*)

CHAIR

"chair de poule"

ngəs

» La "chair de poule" apparaît brusquement • **ngəs aa ná n yá'a**

"en chair et en os"

jógáma'a, jógámjógáma'a [1985 **dzógáma'a, dzógám-dzógámma'a**] (*explicite*)

gid va (*litt. "tête de corps"*), cf. **géd** (*tête*)

» Le septième c'est moi en chair et en os • **ńcáródə' á gid və gə sətó méne** [1985 **ńtsáródə' á gid və gə sətó méne**]

chair d'animal (filet, faux-filet, ...)

móros

chairs à vif

índərɖay

- » D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. ● **ngidéhíy ba, tá lámáha índərɖiya sa aa ńjɔrɓe'e**

morceau de chair d'animal

tótóéz [1985 tótóézh]

CHALEUR

vazaza

vogwa (feu)

- » et il en sortit en courant à cause de la chaleur ● **a n hakádá áwúda tɔpá ágídémán vogwá á jakana** [1985 a n hakádá áwúda tɔpá ágídémán vogwá á dzakana]
- » La sauce est chaude ● **vogú tɔ lák**

zaza

CHAMBRE À COUCHER

kálák

CHAMEAU

zlúgúmáy

CHAMOTTE (POUDRE DE TESSON DE POTERIE)

ńhórzáy, hórzáy

CHAMP

gáy, gíy, giy (maison)

champ de mil, d'arachides, de légumes, ...

gáy, gíy, giy (maison)

champ non cultivé

dórókw (attache)

“champ nourricier” de la famille

dák daw [1985 dákə daw] (litt. “brousse de mil”), cf. **dák** (campagne)

champ de bataille

wayim vár (“la rivière de guerre”), cf. **wayam** (marigot)

CHAMPIGNON

ghambákád

CHANCE

monom

vóráy (sacrifice)

CHANCELANT

gérgergér [1985 gér-gér-gér]

- » Le bébé va auprès de sa mère en chancelant ● **kéró gérgergér á de aa sɔm mámə na** [1985 kéré gér-gér-gér-gér á de aa sɔm mámə na]

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá (*faible*)

» Les enfants accourent en chancelant • **wúdahíy húrlé húrlé húrló tá hakáďá**

pour un vieux qui marche, ou une bicyclette

gájágájágáj [₁₉₈₅ gádzá–gádzá–gádz] (*désarticulé*)

» Il marche en chancelant • **á dí gájágája'a** [₁₉₈₅ á dí gádzá–gádz'a]

CHANGE

ńhumbede

CHANGER

məd–, mide, muda (*bouger*)

» Tu lui changes l'eau trois fois • **ká mədanə yim á gíd makár**

ngwad–, ngwede, ngwada (*retourner*)

» Est-ce que cette pratique a changé ou non ? • **skwíy ńtə wunə n ngwadá ďé ? n ngwadə bə ďé ?** [₁₉₈₅ súkwíy ńtə wunə n ngwadá ďé ? n ngwadə bə ďé ?]

ngwad–, ngwede, ngwada

» Je change de l'argent. • **í ngwedə súláy**

changer de lieu

slambad–, slembede, slomboda (*se lever pour partir*), compl. **va** (“corps”)

changer en

gá, gáy, gáw (*faire*)

échanger

humbad–, humbede, humbada

CHANT

dímés [₁₉₈₅ dímesh]

CHANTER

slá, sláy, sláw (*mûrir*)

chanter à tue-tête

bobúr–, boeburé, bobúra (*gronder*)

» Il chante à tue-tête dans le cabaret • **á boeburé dímes tə giy zóm** [₁₉₈₅ á boeburé dímesh tə giy zóm]

chanter n'importe quoi

dadaď–, dedede, dododa (*dire*)

» Il chante n'importe quoi • **á dededə dímes** [₁₉₈₅ á dededə dímesh]

chanter plus fort

sləhd–, slihe, sluhwa, cf. **sləh–, slihe, sluhwa** (*mettre à conserver*)

pour un coq

cá, cáy, cáw [₁₉₈₅ tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... • **deydéy mán ngólákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gaďaná á másliy sa...** [₁₉₈₅ dey–déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gaďaná á másliy sa...]

CHAPARDER

gəlah–, gilehe, gulohwa

» Je chaparde une pièce de monnaie • í gilehó dála

CHAPEAU

pokwa

chapeau de paille pointu

bəráwaya

CHAPON

guḅokw

CHARANÇON

gúvá

charançon du mil

húyfá

charançon du souchet

hwelele

CHARANÇONNÉ

hwándádángdáng'a [1985 hwándádáng–dánnga'a]

» Le mil est mangé par les charançons • **daw n hufá hwándádángdáng'a təríy húyfá** [1985 daw n hufá hwándádáng–dánnga təríy húyfá]

CHARANÇONNÉ (ÊTRE -)

huf–, hufe, hufa (*s'abîmer*)

CHARBON DE BOIS

váng

CHARBON (ÉPIZOOTIE DES CHÈVRES)

vemed'

CHARGE

aa ráy, cf. **ráy, ríy, riy** (*main*)

» si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) • **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** [1985 mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy]

charge (en -)

á ráy (*main*)

» et il nous prit en charge • **a n hóldəngá á ráy**

» Prends-moi en charge jusqu'à la maison • **diyé á ríy á ngwáy**

chargé d'une mission

bábá (*père*)

» Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est en charge du sacrifice • **a n gedó skwiy na aa bábə vóríy má** [1985 a n gedó sukwi y na aa bábə vóríy má]

CHARNU

háḅáramráma'a [1985 háḅáram–rámma'a]

pérére'e, pépérére'e, pépére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a [1985 pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a]

pour des lèvres

borborora'a [1985 bor-borora'a] (*épais*)

» ses lèvres sont gonflées • **tapiy dǎf mə nə n házlá borborora'a** [1985 tapiy dǎf mə nə n házlá bor-borora'a]

docdococa'a, dœcdœcœce'e [1985 dots-dotsotsa'a, dœc-dœcœce'e]

» Il (le bœuf) a les lèvres charnues • **mə nə docdococa'a** [1985 mə nə dots-dotsotsa'a]

CHARPENTE

jawa [1985 dzawa]

CHARRUE

dǎvǎr zlé (litt. "houe de bœuf"), cf. **dǎvar** (houe)

CHAS

vǎzay (*postérieur*)

» Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud • **yaw á nda térdanə zúngúl á vǎzay. Á nda déhe'e**

CHASSE

chasse aux bêtes sauvages

ńwere, were

chasse aux oiseaux

mépér

CHASSE-MOUCHE

bebec (*éventail*)

CHASSER

dǎz-, dǎze, dǎza [1985 dǎz-, dǎzhe, dǎza]

» Je chasse le chien • **í dǎzǎ kǎda** [1985 í dǎzhǎ kǎda]

jam-, jeme, joma [1985 dzam-, jeme, dzoma]

kirs-, kirse, kurse [1985 kirsh-, kirshe, kurshe] (*poursuivre*)

» Il chasse sa femme • **á kirsǎ ngwáz na** [1985 á kirshǎ ngwáz na]

mbál-, mbélé, mbóla

» Je chasse les bœufs • **í mbélǎ zle**

chasser à coups de cailloux

gúdám-, gúdémé, gúdámá (*jeter*)

» Je chasse le voleur en lui lançant des cailloux • **í gúdémǎ múcór** [1985 í gúdémǎ mútsór]

kǎsláh-, kǎsléhé, kǎslóhwá

» Je lance des pierres sur quelqu'un pour le chasser • **í kǎsléhǎ ndó**

chasser souris, rats, oiseaux

bobúrd-, bobárdé, bobúrdá, cf. **bobúr-, bobúrǎ, bobúra** (*gronder*)

chasser un enfant

ǎa-, ǎe'e, ǎo'a (*délaisser*)

» Koulèslegèd a chassé Goura • **Kuléslǎgíd' ǎa'dǎ Gura aama** [1985 Kuléslǎgíd' ǎa'ǎdǎ Gura aama]

CHASSEUR

chasseur victorieux

memes [1985 memesh]

» Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné” ● **á kərə ngidě stád a n gwada** : “Á. Giy díyik gá áná”. Ngidě á gadě “Memes” [1985 á kərə ngidě sótád a n gwada : “Á. Giy díyik gá áná”. Ngidě á gadě “Memesh”]

chasseur second

ńkwœlkwœkwes [1985 ńkwœlukwœkwesh]

chasseur troisième

ńcákálvayac [1985 ńtsákál-vayats]

» L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le “ńtsákál-vàyàts” ● **ndú ńhíló vayica dɔkwá, nónɡa' á ńcákálvayac** [1985 ndú ń híló vayitsa dɔkwá, nónɡa' á ńtsákál-vayats]

CHASSIE

mbórzla

CHASSIEUX

hámháma'a, hémhéme'e [1985 hám-hámma'a, hém-hémme'e]

» Va laver tes yeux chassieux ● **dá pánkádíy diy ngayí ńhámháma sa** [1985 dá pánəkádíy diy ngayí ńhám-hámma sa]

CHAT

pátuw

chaton

kərə pátuw (“fils de chat”), cf. **kórá**

chatte

mámə pátuw (“mère de chat”), cf. **mámá**

CHATOUILLE

kwecékwece [1985 kwecé-kwece]

CHAUD

vazaza (*chaleur*)

» il fait chaud ● **vazazá á gáy**

vogwa (*feu*)

» La sauce est chaude ● **vogú tə lák**

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a [1985 wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a]

wuntiktike'e [1985 wuntik-tikke'e]

légèrement chaud, pour l'air ambiant

doduhwa'a, dœduhwe'e (*tiède*)

» Le soleil levant réchauffe légèrement ● **wúsér dœduhwe'e** [1985 wúshér dœduhwe'e]

CHAUFFER

dúf-, dúfé, dúfá

» tu verses ton eau chaude dessus simplement ● **badkánó yim ngayí ńdúfá' á gíd méne** [1985 badəkánó yim ngayí ńdúfá' á gíd méne]

chauffer au point de donner une sensation de brûlure

báwár-, bėwéré, báwára (*brûler*)

» Le feu chauffe ● **vogwá á bėwéré ndó**

CHAUME

partie de tige qui reste sur pied après la moisson

slarac [1985 slarats]

plus long que “slàràts”, coupé plus tard pour servir de combustible

móédœs [1985 móédœsh] (éteule)

CHAUSURE

kwótókwóróhw

chaussure taillée dans un pneu

dónkwa

CHAUVE

ńndágéd [1985 ńndá-géd]

ńndarágéd [1985 ńndará-géd]

chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a [1985 kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a]

» Le vieux a la tête chauve et rugueuse. • **bábə gíy kúrndeslndesle' aa géd** [1985 bábə gíy kúrndesl-ndessle' aa géd]

complètement chauve

puwzláyima'a, puwzláyimyima'a [1985 puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a]

dégarni sur la nuque

ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a [1985 ndoytuhwa'a, ndoytuhw-tuhwa'a]

» Il a la nuque chauve • **dóngiy ná ndoytuhwa'a** [1985 dóngiy ná ndoytuhwa'a]

partiellement chauve

puwta'a, puwutpuwuta'a [1985 puwta'a, puwut-puwutta'a]

CHAUVE-SOURIS

gezégéz [1985 gezhégézh]

sp.

kuliyí ngwán (litt. “raie pénis”), cf. **kuliyá** (raie)

CHAUX

slíkér

CHEF

báy, bíy, biy

chef de famille

bábə gáy (litt. “père de maison”), cf. **bábá** (père)

chef d'accusation

cívíd máláy, cf. **cívéd**

» sans indiquer le motif de l'accusation • **á nda ngirdé cívíd málíy nə ɓa**

CHEMIN

cívéd

» “que rien ne lui arrive en chemin”, dit-il • **“awáy skwiy ngidə da gána aa cívíd ɓa”, aa na** [1985 “awáy sukwiyy ngidə da gána aa cívíd ɓa”, aa na]

en chemin

máráy précédé de **aa** (“sur”)

» Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw • **á vaya a n slíy dímis aa máry aa hudokw** [1985 á vaya a n slíy dímis aa máry aa hudokw]

milieu du chemin

aa zolum cívéf, cf. **zolum** (*milieu*)

» “Ne goûte pas la viande en chemin” • **“ká dá tóré zluwúf aa zolum cívid bay”**

CHEMISE EN COTON

tægwere

CHENAL

durov (*trou d'eau dans un marigot*)

CHENILLE

mutúrdáy

grosse chenille sp.

ńjinmædómáy [1985 ńjin-mædómáy]

mouvement d'une chenille

ngúrdémngúrdéma'a, ngúrdímngúrdíme'e [1985 ngúrdém-ngúrdéma'a, ngúrdím-ngúrdíme'e]

sp. qui mange le mil dans le grenier

tahzak, taazak [1985 tahzak, taazak]

sp. qui se colle sur des feuilles de haricot

mbæmbæhw

sp. urticante

ńrórób

CHER

(c'est -) **súlíy kumba aapa** (litt. “argent beaucoup là-dedans”), cf. **súláy**

(c'est trop -) **á sámə bay** [1985 á shámə bay] (litt. “ça ne s'achète pas”), cf. **súm-, sámé, sumá**

CHERCHER

has-, hese, hwasə [1985 has-, heshe, hwasə]

» Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée • **tá ga hesə mávər ta, ta ngwácə bíy ta ngwácə báy** [1985 tá ga heshə mávər ta, ta ngwátə bíy ta ngwátə báy]

way-, weye, wayə

» On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile • **ndá dé á nda dá wayí səm rəbasl**

aller chercher un objet

dáná (litt. “aller un peu à cela”), cf. **d-, dé, dó** (*aller*)

» Il est allé chercher la panthère et sa femme • **n dáná á gíd á ndá zœngwayə aa ngwáz na** [1985 n dáná á gíd á ndá zhœngwayə aa ngwázə na]

aller chercher une personne

val-, vele, volə (*aller chez quelqu'un*)

» Et il va chercher l'écureuil chez lui • **a n valdə vayá á ngwáy** [1985 a n valdə vayá á ngwáy]

dáha (litt. “aller chercher un peu”), cf. **d-, dé, dó** (*aller*)

» On va te chercher : “Viens me poser les pierres” (pour rechercher les causes de la mort) • **ndá dáhakə**

máfokw : “Wá ské á ka sá payi kwa” [1985 ndá dáhakə máfokw : “Wá shiké á ka sá payi kwa”]

chercher à tâtons

hahaɗ-, heheɗe, hwahwaɗa

tatar, tetere, totora [1985 tatar-, tetere, totora]

chercher un objet perdu

gúvál-, gúvélé, gúválá

» Je recherche ma chèvre • **í gúvéló bókwa**

chercher un produit rare

kúrkw-, kúrkwé, kúrkwá

» Je cherche une houe. • **í kúrkú dóvar**

chercher une trace, un chemin

tew-, tewe, tewe

» Je le cherche en passant par Ldamtsai • **í tewe vá zlamcáy** [1985 í tewe vá zlamtsáy]

CHÈRE (BONNE -)

njóɓáy [1985 ndzɔɓáy]

CHÉRIE

láváyá

ndérédáy [1985 ndérɔ-dáy]

tenténén [1985 ten-ténén]

záwata

CHÉTIF

cúkúrkwe'e, cúkúrukwe'cúkúrkwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a [1985 cúkúrkwe'e, cúkúrukwe-cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwe-rúkwa'a] (*raide*)

CHEVAL

plés [1985 pílэш]

CHEVALET

kwátár

CHEVET D'UN LIT

gid' pác [1985 gid' páts] (*litt. “tête de lit”*), cf. **géd'** (*tête*)

CHEVEU

gwác géd' [1985 gwátsə géd'] (“poil de tête”), cf. **gwác** (*poils*) [1985 gwáts]

» Il ne perdra pas un seul de ses cheveux • **gwác gid' nó stád á dá zə ná áaba** [1985 gwátsə gid' nó sətád á dá zə ná áaba]

cheveux blancs

mókwázlár

CHEVILLE

cheville d'animal

cækurslækw

cheville de harpe

téslə ganjavar [1985 téslə gandzavar]

CHÈVRE

ḡókḡw*chevreau***kəṛə ḡókḡw** (“fils + de - chèvre”), cf. **kórá***chevrette***dəm ḡókḡw** (litt. “fille de chèvre”), cf. **dám** (fille)

CHÈVRERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS)

dœde (bergerie)

CHEZ

aacagiy [1985 aatsagiy]**aa səm**, cf. **sám** (lieu)**ngwáy** (maison)» Je viens chez lui • **í ské á ngwi na** [1985 í shiké á ngwi na]

CHICOTER

ndáh–, ndéhé, ndóhwá

CHICOTTE EN CUIR DE BŒUF

ndórba (fouet)

CHIEN

kəda*chien sauvage sp.***kédambáyá***chienne***mámə kəda** (“mère de chien”), cf. **mámá***chiot***kəṛə kəda** (“fils de chien”), cf. **kórá**

CHIFFONS

kécékécé [1985 kécé–kécé] (haillons)

CHINER

papasl–, pepesle, poposla

CHIPOTER

gərd–, girdé, gurdá (picorer)

CHIQUER

rusl–, rusle, rusla

CHLORIS SP.

təngwese [1985 təngweshe]

CHOISIR

pár–, péré, pórá (cueillir)*choisir en comparant*

dél-, délé, dólé

» Je choisis un poulet • **í déló wacak** [1985 í déló watsak]

gél-, gélé, gwólé

lém-, lémé, lóémé

CHOIX

géd (tête)

» Je ferai mon choix moi-même • **í dá géló gid gó diy gine**

mpataka (désir)

» il n'y a pas d'autre choix • **mpatakə ngidó kaɓa**

CHOSE

skwáy [1985 súkwáy]

CHOYER

gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá

CHUCHOTER

sosukw-, səsukwe, sosukwa [1985 sosukw-, shoeshukwe, sosukwa]

CHUITEMENT DE DÉGOÛT OU DE MÉPRIS

mbíse [1985 mbíshe] (siffler)

CHUTE

ńkele

chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm

CHUTER

wúrám-, wúréme, wúrámá

CI (PAR CI PAR LÀ, DECI DELÀ)

ánasá ánasa, cf. **nasa** (cela)

» Il passe par ci par là • **á bizé ánasá ánasa** [1985 á bizhé ánasá ánasa]

CICATRICE

wúdáh (marque)

váviy mbile (litt. "non forgeron de plaie"), cf. **vávay**

cicatrice de plaie à la tête

cile

CICATRISER (POUR UNE PLAIE)

ɗaɗal-, dedele, ɗoɗola (grossir)

effet d'un médicament appliqué sur une plaie

saw-, sewe, sawa [1985 saw-, shewe, sawa] (cicatriser)

» Le médicament cicatrise la plaie • **májóf á sewú mbile** [1985 mádzóf á shewú mbile]

CIEL

zígfílé [1985 zhígfílé] (Dieu)

» Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel • **á ndœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé** [1985 á ndœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé]

voûte céleste

tásl zígílé [1985 táslə zhígílé] (litt. “os de ciel”), cf. **tásl**

ciel nuageux

zərbakay

CIGALE

kuriy pác [1985 kuriy páts] (litt. “urine de soleil”), cf. **kuray** (urine)

CIGOGNE SP.

másáy

CIME

géd (tête)

» cime d'une montagne • **gid ja** [1985 gid dza]

» cime d'un arbre • **gid wáf**

pointe d'un arbre, d'une case, d'une montagne

cœlœkum

CIMETIÈRE

giy javay [1985 giy dzavay] (litt. “champ de tombeaux”), cf. **gáy, gíy, giy** (maison)

CIMETIÈRE FAMILIAL

javay [1985 dzavay]

CINQ

zlám

cinquième.s (le.la.les -)

ńzláma'a [1985 ńzlámma'a] (nom num.)

CINQUANTE

kulkuló zlám [1985 kulə–kuló zlám], cf. **kula**

cinquantième.s (le.la.les -)

ńkulkuló zláma'a [1985 ńkulə–kuló zlámma'a]

cinquante et un / cinquante-deux ...

kulkuló zlám aagide stáf / cew ... [1985 kulə–kuló zlám aagide sôtáf / cew ...]

cinquante et unième.s / cinquante-deuxième.s (le.la.les -) ...

ńkulkuló zlám aagide stáfa'a / cewe'e ... [1985 ńkulə–kuló zlám aagide sôtádfa'a / cewwe'e ...]

CINTRÉ (EN FORME D'ARC DE CERCLE)

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e [1985 dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e] (voûté)

» L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) • **ríya jágágáwa'a, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** [1985 ríya dzágágáwa'a, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a]

CIRCUS MACROURUS

mpáarkúzók [1985 mpár-kúzók]

ńsləpackúzók [1985 ńsləpats-kúzók]

CIRE D'ABEILLE

tókw vongwam [1985 tóku vongwam] (litt. “glu d'abeille”), cf. **tókw** (glu)

CISSUS QUADRANGULARIS

májəf zay [1985 mádzəf zay] (litt. “médicament d'excrément”), cf. **májáf** (médicament) [1985 mádzáf]

CITER

nj-, njé, njé (raconter)

» Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? ● **kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bæ de ?**

CITRON

lemúw

“citron de mer”

dondongw (*Ximenia americana*)

CITRONNELLE DE BROUSSE

vanjal [1985 vandzal]

CITROUILLE

váy, víy, viy

sp.

ḁaḁazl

cáráh [1985 tsáráh]

sókwán

CIVETTE SP.

ńdimsek [1985 ńdimeshek]

CIVIÈRE

tóláy (brancard)

CLAIR

jejeje'e, jayjaya'a [1985 jey-jeje'e, dzay-dzayya'a]

» On voit bien clair dans la maison ● **díy á weró tə gíy jejeje'e** [1985 díy á weró tə gíy jey-jeje'e]

njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e [1985 ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, njey-njeye'e] (*lumineux*)

» La maison est claire (la maison laisse entrer la lumière) ● **pác á weró tə gíy njaynjaya'a** [1985 páts á weró tə gíy ndzay-ndzayya'a]

pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune

kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e [1985 kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e]

» Il fait clair ● **sóm kúláha'a**

pour la robe d'un animal

búrbura'a [1985 búr-burra'a]

» Cette chèvre est de couleur claire ● **ḁóku wunó búrbura'a** [1985 ḁóku wunó búr-burra'a]

pour le temps

cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e [1985 tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e] (*dégagé*)

» On voit bien clair • **díy á weró cáya'a** [1985 díy á weró tsáya'a]

kælækæləca'a, kilickilice'e [1985 kæləts-kæləttsa'a, kilic-kilicce'e] (*limpide*)

» Le temps est clair • **sám kælækæləca'a** [1985 sám kæləts-kæləttsa'a]

pour le temps après une pluie

keckece'e, kackaca'a [1985 kec-kecce'e, kats-kattsa'a]

» Le temps s'est éclairci • **sám n hólá keckece'e** [1985 sám n hólá kec-kecce'e]

pour le temps, les soirs de “zánvəd”

kwáha'a (*automnal*)

pour quelque chose qui se voit ou se comprend

njírénhnjírhe'e, njéráhnjéráha'a [1985 njírén-njírénhe'e, ndzóráh-ndzóráhha'a]

» Ca se voit clairement • **á wardó díy njírénhnjírhe'e** [1985 á warədó díy njírén-njírénhe'e]

pour un liquide

kəḑəckəḑəca'a, kidickidice'e [1985 kəḑəts-kəḑəttsa'a, kidic-kidicce'e]

» Va et tu verras que l'eau est claire dans laalebasse • **dó á ka dá waró yim kəḑəckəḑəca tə kwokwáy** [1985 dó á ka dá waró yim kəḑəts-kəḑəttsa tə kwokwáy]

kílére'e

pour une parole

kudəkudə'e, kudəkudə'a [1985 kudə-kudə'e, kudə-kudə'a]

» Cette parole est claire • **á gedó kudəkudə'e** [1985 á gedó kudə-kudə'e]

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e [1985 kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e]

» Clairement tu médis de moi • **ká mbaḑayi kúlénjérnjére'e** [1985 ká mbaḑayi kúlénjér-njérre'e]

vázváza'a, vézvəze'e [1985 váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e]

» Cette parole est claire • **mə wuná á cínó vázváza'a** [1985 mə wuná á cínó váz-vázza'a]

zúra'a, zúrúúra'a [1985 zúra'a, zúr-zúrura'a] (*franc*)

» Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent • **á wáyí nsúnó zúra' ágídémé ámán á ta píne mé**

CLAIREMENT

tedəḑe'e

» il a parlé clairement • **tedəḑe' aa ná gwaḑó ma**

á dáy, cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

» C'est clairement suffisant pour moi • **déyé á dáy**

» Tu ne parles pas clairement • **ká gaḑanə má á díy á ndó áaḑa**

pour une parole

kulaza'a, kulazkulaza'a [1985 kulaza'a, kulaz-kulazza'a] (*articulé*)

» C'est articulé clairement • **á gedó kulazkulaza'a** [1985 á gedó kulaz-kulazza'a]

CLAIRSEMÉ (HERBE, CHEVEUX ...)

kwáḑkwáfa'a, kwéḑkwéfe'e [1985 kwáḑ-kwáffa'a, kwéḑ-kwéffe'e]

“CLAIRVOYANT”

mésiléged (*devin*)

sláyá (*devin*)

CLAN

gáy, gíy, giy (*maison*)

- » Ils ont trouvé les filles du clan des dieux qui dansaient • **á ta ngwácé dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece** [1985 á ta ngwátésé dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece]

vózay (*postérieur*)

- » Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent • **ámán kléng vóziy kíne aamedíp ðokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák** [1985 ámán kiléng vóziy kíne aamedíp ðokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák]

*membre d'un autre clan ou d'un sous-clan***kərə ngwáz** (*ajout FH*) (litt. "fils de femme"), cf. **kórá***membre du même clan***gwadar** (*hanche*)

- » un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan • **ndo' á zí cew bíy stád gine : gwadər nga** [1985 ndo' á zhí cew bíy sótád gine : gwadər nga]

CLARIAS ANGUILLARIS

ítéwéré

CLARTÉ

pác [1985 páts] (*soleil*)

- » la clarté diminue (début d'après-midi) • **pác n hijeké'é** [1985 páts n hijeké'é]

*en toute clarté***jógáma'a, jógámjógáma'a** [1985 dzégáma'a, dzégám–dzégámma'a] (*explicite*)

CLASSE D'ÂGE

slálá (*classe d'âge*)

- » Nous avons le même âge • **ngó tə slála aavóná**

CLAUDICANT

slahslaha'a (*ajout FH*) [1985 slah–slahha'a]

- » Le poulet marche en claudiquant parce que son aile est fracturée • **wacək á dó á slahslaha təríy mán kərpəsl nə m pásłá'á** [1985 wacək á dó á slah–slahha təríy mán kərpəsl nə m pásłá'á]

tókwa tókwa tókwa (*claudiquant*)

- » L'enfant approche en claudiquant • **kéró tókwa tókwa tókwa á hakádá**

CLÉMENCE

gúmáý (*bienveillance*)

- » (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! • **da panə mə gúmíy á mə báý !**

CLERODENDRUM CAPITATUM

siler (*ajout FH*) [1985 shiler]

CLIGNER

rébéc–, rébécé, rəbécé

- » Je cligne des yeux • **í rébécé dáy**

рүсүм–, рүсүме, рүсүме (*cligner des yeux*), compl. **dáy** ("œil")

CLIGNOTANT (A)

pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e [1985 putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e]
(clignotant)

» Il cligne des yeux • **diy nó pucumpucuma'a** [1985 diy nó putsum-putsumma'a]

CLIN D'ŒIL (FAIRE UN -)

rébéc-, rébécé, rœbécé

» je fais un clin d'œil • **í rébécé dáy**

CLITORIA SP.

ńdekéndél wacak [1985 ńdekéndéla watsak] (litt. "desmodium sp. de poulet"), cf. **ńdekéndél**

CLITORIS

gid kádár (litt. "tête de vulve"), cf. **géc** (tête)

CLOCHETTE PORTÉE AU DOS QUAND ON DANSE

ńgúrlélé (morceaux de fer incassables)

CLOISON

jáǵá [1985 dzǵá]

cloison nasale

mariy hécán [1985 mariy hótśán] (litt. "le gros du nez"), cf. **maray**

ńngur hécán [1985 ńngur hótśán] (litt. "le mâle du nez"), cf. **ńngwar, ńngur** (mâle)

CLOQUES

faire des cloques

guyv-, guyve, guyva (brûler)

provoquer des cloques

sluhwat-, sluhwete, sluhwata

CLOS (LES YEUX MI-CLOS)

sewsewe'e [1985 shew-shewwe'e]

» S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés • **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy** [1985 mán tá dá ndzáw shew-shewwe sa, ta aa dáy]

víyíma'a, víyímvíyíma'a [1985 víyíma'a, víyím-víyímma'a]

» L'œil de l'insecte est à moitié fermé • **diy vakámíy víyíma'a**

CLOTURE

en épines

gazlar

en paille

ndílép

CLOTURER

cacar-, cecere, cocora [1985 tsatsar-, cecere, tsotsora]

CLOUER

dézl-, dézlé, dóézlé (enfoncer)

CO-ÉPOUSE

ńndórdáy

COASSEMENT

ghwookw

COCHLOSPERMUM PLANCHONII

mbokum gəlakay (litt. “*Bombax costatum* de singe”), cf. **mbokwam**

COEUR

ńtótkwál [1985 ńtótúkwal]

coeur d'un lieu

hwáď, húď (*ventre*)

- » le coeur d'un buisson / le coeur d'un bois • **hud' váh / hud' wáf**
- » et ils allèrent ainsi un moment au coeur du village • **á ta dú defə kátə tə hud' ngwíy giné**

coeur d'un objet

dimbə

- » Le coeur d'une patate douce • **dimbə dankalay**

ńvóhuda'a (*intérieur*)

“du fond de son coeur”

áá ndəv stáď [1985 áá ndəv sətáď], cf. **ndav** (*poitrine*)

- » il le remercie du fond du coeur • **á sidenə gíď áá ndəv nó stáď** [1985 á shidenə gíď áá ndəv nó sətáď]

“retourner le coeur”

gegín-, geginé, gwəgúné (*écoeurer*)

- » Le miel me retourne le coeur • **vongúm á gegínə ndav**

ďawar-, ďewere, ďawara (*écoeurer*), compl. **ndav** (*“poitrine”*)

- » De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur • **ńzké zluwuď wuna n ďawarámáyí ndav** [1985 ńzhiké zluwuď wuna n ďawarámáyí ndav]

au coeur de

təv́á

au coeur de la nuit

gíď vad' (litt. “tête de la nuit”), cf. **vad'** (*nuit*)

coeur d'une concession

zolum gáy (litt. “milieu de la concession”), cf. **zolum** (*milieu*)

COGNER

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

- » Il se cognera la tête contre la pierre là-bas • **á dá cíy gíď aa kwá təpa** [1985 á dá tsíy gíď aa kwá təpa]

kəď-, kide, kuďa (*frapper*)

ngaz- (*lancer*)

- » Je lui cogne la tête sur le rocher • **í ngazdanə gíď aa gwodókwám** [1985 í ngazədanə gíď aa gwodókwám]

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **géd'** (*“tête”*)

COIFFURE SP.

ńmbidehged' [1985 ńmbideh-ged']

ńhéhide

dəbə ráy (litt. “dos de la main”), cf. **dəbə** (dos)

huɗ ráy (litt. “ventre de main”), cf. **hwáɗ, húɗ** (ventre)

sák díyak [1985 **sákə díyak**] (litt. “pied d’oiseau”), cf. **sák** (pied)

COIN

cagay [1985 **tsagay**] (écart)

» c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins • **nárə maslakə mbiya ngidə mán ndá gəsa tə cagíy fád**

[1985 **nárə maslakə mbiya ngidə mán ndá gəsa tə tsagíy fád**]

“coin perdu”

slórác [1985 **slóráts**] (fente)

» ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu • **skwíy nasá á gáw aa slóréc kaba** [1985 **súkwíy nasá á gáw aa slórəts kaba**]

COINCÉ

dúzla'a, dúzldúzla'a [1985 **dúzla'a, dúzl–dúzzla'a**] (bosselé)

» La boule de mil est coincée dans ma gorge • **mávər dúzla' aa dáyi ga**

pəslara'a, pislere'e

» Le bâton est coincé dans ma gorge • **gádə pəslara' aa dáyi ga**

COINCER

kérc–, kircé, kúrcá [1985 **kérts–, kircé, kúrtsá**]

» Je coince un bâton dans la porte. • **í kircé gádá á matáwúdə gáy**

coincer dans un étau

kórzl (saisir)

COÏT

kédár (vulve)

COÏTER

var–, vere, vora

COL

dáyá

col de l'utérus

vínék (col de l'utérus)

col entre deux montagnes

jájáh [1985 **dzádzáh**]

» Moi je passe par le col • **í bize agagá á jájáh á jájáh** [1985 **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh**]

COLÈRE

ndav (poitrine)

» Qu'est-ce qui le met en colère ? • **ńjana aa ndəv mé ?** [1985 **ń dzana aa ndəv mé ?**]

» si ça te met en colère, entrons dans la maison • **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** [1985 **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]

COLLANT

cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e [1985 **tsáb–tsáɓɓa'a, céɓ–céɓɓe'e**] (gluant)

» Le miel me colle aux doigts • **vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga** [1985 **vongúm tsáb–tsáɓɓa' aa riy ga**]

dandərsləka'a, dandərsləksləka'a [1985 **dandərsləka'a, dandərslək–sləkka'a**] (graisseux)

» La sauce de graisse animale est collante sur le bol • **lák mbózó dandərsləka' aa gandaf** [1985 lākə mbózó dandərsləkka' aa gandaf]

pour du gombo cru dans la bouche

zlərbókóka'a [1985 zlərbók–bókka'a] (*gluant*)

» Le gombo est collant dans la bouche • **zlíləw zlərbókóka tə ma** [1985 zlíləw zlərbók–bókka tə ma]

pour un enfant dans les jupes de sa mère

támtáma'a, témtéme'e [1985 tám–támma'a, tém–témme'e] (*encombrant*)

» L'enfant est collé aux jupes de sa mère • **kərá á gíy témtéme' aa vóziy mámə na** [1985 kərá á gíy tém–témme' aa vóziy mámə na]

pour un excrément qui n'est pas encore sec

nduwəka'a, nduwəcəkəka'a [1985 nduwtsəka'a, nduwtsək–tsəkka'a]

pour une bouillie

ngírəbngírəbe'e, ngórábngórába'a [1985 ngírəb–ngírəbbe'e, ngóráb–ngórábba'a] (*gluant*)

» La bouillie est collante • **meréwúf ngírəbngírəbe'e** [1985 meréwúf ngírəb–ngírəbbe'e]

pour une pâte

ngébngebe'e, ngábngeba'a, ngébngebebe'e, ngábngebaba'a [1985 ngébn–ngébbe'e, ngábn–ngábbba'a, ngébn–ngébbebe'e, ngábn–ngábbbaba'a] (*visqueux*)

» La pâte d'arachide est collante • **vandá nngaslá ngábngeba'a** [1985 vandá nngaslá ngábn–ngábbba'a]

COLLÉ

dadəcdəca'a [1985 dadəts–dəttsa'a] (*serré*)

figuré : démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer

kiléwkilewe'e, kəláwkəlawwa'a [1985 kiléw–kilewwe'e, kəláw–kəlawwa'a]

» L'enfant avance lentement, comme collé au sol. • **kərá á dí kiléwkilewe'e** [1985 kərá á dí kiléw–kilewwe'e]

rester collé, pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège

nduwac [1985 nduwwats], *compl.* **aa vózay** (“sur postérieur”)

COLLECTER

un récit, une parole

cónkádá [1985 tsónkádá] (*avec suff. de rapp.*), cf. **cón–, ciné, cúná** (*écouter*) [1985 tsón–, ciné, tsúná]

» Nous collectons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron • **ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngíde** [1985 ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngíde]

COLLÈGUE

gwáláy (*membre du même clan*)

COLLER

niḃ–, niḃe, nuḃe (*prendre*)

saḃ–, seḃe, soḃa [1985 saḃ–, sheḃe, soḃa]

tákíy–, tékíyé, tókúyá

túkwác–, túkwécé, túkwácá [1985 túkwáts–, túkwécé, túkwátsá]

coller à quelqu'un

zlác–, zlécé, zlótsá [1985 zláts–, zlécé, zlótsá] (*être debout*)

» Une foule t'entoure et se colle à toi • **ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácka** [1985 ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka]

COLLIER

zéved' [1985 zhéved']

skwiy dáyá [1985 sukwiý dáyá] (litt. "chose de cou"), cf. **skwáy** (chose) [1985 súkwáy]

» Ce sont les colliers de ces filles qui brillent • **skwiy dáyí dalahiy sá á nsíy dáy** [1985 sukwiý dáyí dalahiy sá á n sáy dáy]

collier de femme enceinte

zlozlok

collier de perles blanches

mbédéw

collier de perles bleues

diy wacak [1985 diy watsak] (litt. "œil de poulet"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

collier en argile cuite (entourage de la pointe d'un toit ou ouverture de fenêtre)

jəgaw [1985 dzəgaw] (couronne)

collier en argile cuite (renfort à l'endroit où deux parties de pots se rejoignent)

ndengelay

COLLINE

cúrkwásláy [1985 tsúrkwásláy]

COLMATER

cap-, cepe, copa [1985 tsap-, cepe, tsopa]

COLONNE

colonne creuse en argile posée verticalement dans le bas-fourneau

zúwáy

colonne vertébrale

jəngur dəba

tásl dəba [1985 táslə dəba] (litt. "os du dos"), cf. **tásl**

wayim dəba (litt. "marigot du dos"), cf. **wayam** (marigot)

COLORER UN BOL EN NOIR

dá, dáy, dáy

» et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le colore en noir • **á nda paká**

ndádərdə bók w tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy zlíya'a [1985 á nda paká ndádərdə bók w tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíya'a]

COLOSSE

modoros (pierre magique, qui multiplie le mil)

COLUMBA GUINEA

kúdfúghwam

COMBIEN

ngámá

» Combien de fois l'a-t-il dit ? • **sákə ngáma aa ná gwadə má ?**

téké

» Combien d'argent y a-t-il ? • **súlíy téké ?**

• **téke aa súlíy ké ?**

COMBINER

deux produits identiques en un seul

jærngazl-, jirngazle, jurngwazla [1985 dzærngazl-, jirngazle, dzurngwazla] (*enlacer*)

» On combine les deux goulots • **jajærngazlámanó ma aamástáđ** [1985 dzadzærngazlámanó ma aamásótáđ]

COMBLÉ

lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e [1985 látsátsa'a, látsáts-látsáttsa'a, lécéce'e, lécéclécéce'e] (*frais*)

» Leur coeur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). • **ndəv tó lácáca' aa skwiy nndáy** [1985 ndəv tó látsátsa' aa sukwiyy nndáy]

être comblé de

gá, gáy, gáw (*faire*)

» que tu soies comblé de mil, que tu aies des chèvres en abondance • **daw da gaká, bókw da gaka**

COMBLER

ndəh-, ndihe, nduhwa (*remplir*)

» On comblera la vallée. • **ndá dá ndəha zlórdiy ja** [1985 ndá dá ndəha zlórdiy dza]

vis-, vise, vuse [1985 vish-, vishe, vushe]

COMBLES (ESPACE ENTRE LE PLAFOND ET LA VOÛTE DU TOIT DANS LA CASE GRENIER)

gejek

COMBRETUM

glutinosum

marwasl [1985 maruwasl]

COMBRETUM SP.

geitonophyllum

ngizbét [1985 ngizhbét]

COMESTIBLE

(c'est -) **á ndáy** (*litt. "ça se mange"*), cf. **ndá, ndáy, ndáw**

COMMANDER

kwár-, kwéré, kwará

COMME

áró

» Ce bâton est solide comme du fer • **gáda' áró zuyda**

gárá (*exactement comme*)

nárá (*c'est comme*)

ńtal (*équivalent*)

» Je prends cette femme comme ma mère • **í cí ngwáz wunó ńtal mámə ga** [1985 í cí ngwázə wunó ńtal mámə ga]

“comme on dit”

aa ndá, aa ndáy, cf. **ndá, nda, ndó, ndáy** (*nous tous*)

» il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un “rhume sur le dos”, comme on dit • **gáláh ná ze aa ńsuwđək ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy** [1985 gáláh ná zhe aa ńsuwđək ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy]

(conj.)

árémán [1985 áró mán], cf. **áró**

nárá mán, cf. **nárá**

(forme définie “comme est, comme fait”)

ára (“comme” + déf.), cf. **árá**

nára (litt. “comme défini”), cf. **nárá**

nára mán (litt. “comme défini que”)

c'est comme cela

nársa [1985 nára sa]

» Ils disent que ce n'est pas comme ça • “**nársé kaba**”, aa ta [1985 “nára sé kaba”, aa ta]

comme ceci

ńkatkátá [1985 ńkat-kátá] (ainsi, de cette manière)

» Ils mangent la boule de mil comme ceci • **tá ndíy mávór ńkatkátá** [1985 tá ndíy mávór ńkat-kátá]

ársa [1985 ára sa], cf. **árá**

comme cela

ayi kátá, cf. **aya**

COMMELINA SP.

kédər Dogwaya (litt. “vulve de Dogwaya”), cf. **kédár** (vulve)

benghalensis

baf

subulata

bəf wáyám (litt. “Commelina benghalensis de cours d'eau”)

COMMENCEMENT

ńhíne

» Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament. • **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sātá** [1985 ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sātá]

vózay (postérieur)

» nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? • **ngá páw vóziy amácə tə húdúkw keđe ?** [1985 ngá páw vóziy amátsə tə húdúkw keđe ?]

COMMENCER

hín-, híné, hwíné

da (forme totale, suivie d'un NVI), cf. **d-, dé, dó** (aller)

» Il est en route (il a commencé à venir) • **á da ńské** [1985 á da ńshíké]

» et ils commencent à y adhérer • **á ta da ńskená ává** [1985 á ta da ńshikená ává]

commencer à marcher

təkw-, təkwe, təkwe

» Cet enfant commence à marcher • **kəra wuná á təkú ńdé**

commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

bábáy-, bəbéyé, bóbóyá (balbutier)

» On commence à jouer du “hudokw” • **ndá bəbéyí hudokw**

commencer une famille

síl- [1985 shíl-]

» si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux • **mán á sílé á gíy aa íngura ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dóma ba : cew** [1985 mán á shílé á gíy aa íngura ba, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dóma ba : cew]

commencer une plantation

bebín-, bebíné, bæbúné (*élever*)

» Je commence une plantation d'arbres • **í bebínó wáf**

commencer une tâche

zlar-, zlere, zlorá

» Il commence à cultiver • **á zleró ípízé** [1985 á zleró ípízhé]

COMMENT ?

ké, ke

» L'anse en question, comment la pose-t-on ? • **ríya ke aa ndá váv nónga ke ?**

» Comment va ta femme ? • **ngwáz ngayí ké ?** [1985 ngwázə ngayí ké ?]

COMMENTAIRE

ma (*bouche*)

» C'est notre dernier commentaire, rien de plus • **índélə mə ngá ánasó mə ngidé ásaɓay**

COMMENTER

wúrc-, wúrcé, wúrcá [1985 wúrts-, wúrcé, wúrtsá], *compl. ma* ("parole")

COMMIPHORA

africana

índumtəkw

pedunculata

íkkúrták

COMMUN

ínpáták

» Le commun des mortels ne peut faire un tel travail • **ínpáták ndó á sláha nga mizlin ítá áaɓa** [1985 ínpátákə ndó á sláha nga mizlin ítá áaɓa]

COMPACT

diɓdiɓe'e [1985 diɓ-diɓɓe'e] (*serré*)

» Les arachides sont très compactes • **vandá diɓdiɓe'e** [1985 vandá diɓ-diɓɓe'e]

ngərbəca'a [1985 ngərbətsa'a]

» Et on lui (le pot) met des grains de mil compacts sur la tête • **á nda panə daw aa gíɗ ngərbəca'a** [1985 á nda panə daw aa gíɗ ngərbətsa'a]

tíze'e, tíztíze'e (*ajout FH*) [1985 tízhe'e, tízh-tízzhe'e]

tízle'e, tízltízle'e [1985 tízle'e, tízl-tízzle'e]

» Le tas de coton est compact • **gwogúmíy n cáamá tízltízle'e** [1985 gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e]

COMPAGNIE (EN - DE)

ává

» Je le mets en compagnie de son semblable • **í daná ává kərə mámə na**

COMPAGNON, COMPAGNE

gwáláy (*membre du même clan*)

(mes compagnons) **ndohíy mán nga aa ndá ta**, cf. **ndó**

» les hommes avec lesquels je suis

SE COMPARER

kətaŋ-, kitewe, kətaŋa (*accrocher*)

» Bohoy est incomparable (ne se compare pas) • **Bohwáy á kitewé ásaŋay**

COMPATRIOTE

sínék [₁₉₈₅ **shínék**] (*village natal*)

COMPLÈTEMENT

áwúsá (*là-bas*)

» Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout • **á gwárayi dəm gá áwúsó gine**

kleng [₁₉₈₅ **kileng**] (*entièrement*)

tóéf

» Il a usé son affaire complètement pour toujours • **tóéf n háldámá skwiy na aamedep** [₁₉₈₅ **tóéf n háldámá sukwiŋ na aamedep**]

COMPLOTER

dərzl-, dirzle, durzla, compl. **ma** (*“bouche”*)

» Ils complotent contre moi • **tá dərzlayi má á géd**

gad-, gedé, gwaŋa (*parler*), compl. **ma** (*“parole”*)

» ils complotent à son sujet • **tá gedé ma aa gid na**

mbər-, mbire, mbura (*avoir des relations sexuelles*), compl. **kádór á géd** (*“la vulve dans la tête”*)

» Ils complotent contre moi • **tá mbərayi kádór á géd**

zlá, zláy, zláw (*couper*), compl. **kəda** (*“chien”*)

» Ils complotent contre moi • **ta zlayi kədə á géd**

SE COMPORTER

kwár-, kwéré, kwára (*commander*), compl. **va** (*“corps”*)

COMPOST (DÉCHETS DE FABRICATION DE “HÛTSÀD”)

gwéjévéf

COMPRÉHENSIBLE

(c'est -) **á cíné**, cf. **cón-, cíné, cúná**

COMPRÉHENSION

gúmáŋ (*bienveillance*)

COMPRENDRE

cón-, cíné, cúná [₁₉₈₅ **tsón-, cíné, tsúná**] (*écouter*)

SE COMPRENDRE

gəs-, gise, gusa (*empoigner*) [₁₉₈₅ **gəs-, gise, gusa**], compl. **va** (*“corps”*)

» Leur langue et la nôtre se comprennent • **dáyi tónŋa wuná á gisé va aa mán anganga** [₁₉₈₅ **dáyi tónŋa wuná á gishá va aa mán anganga**]

COMPRIMÉ (POUR UN FAGOT)

njəŋŋəŋga'a, njingnjing'e [₁₉₈₅ **ndzəŋg-ndzəŋŋga'a, njing-njinŋge'e**] (*serré*)

» Le fagot est attaché serré • **soegu m maná njingnjing'e** [₁₉₈₅ **shoegu m maná njing-njinŋge'e**]

COMPRIMER

comprimer dans un sac

jih–, jihe, juhwe (*tasser*)

» Je comprime le mil dans un sac • **í jihá daw á zlele**

comprimer dans une cruche ou un sac fait avec la panse de bœuf

husl–, husle, husla

comprimer un organe

sif–, sife, sufe [₁₉₈₅ **shif–, shife, shufe**] (*serrer*)

» Le rhume lui “prend” la tête • **madamá á sibémanó géd** [₁₉₈₅ **madamá á shibémanó géd**]

comprimer un produit pâteux

rafat–, rebete, robota (*presser*)

COMPRIS (Y -)

ndá, cf. **ndá, nda, ndó, ndáy** (*nous tous*)

» y compris sa fille • **aa ndá dām na**

təpa (*litt. “de là, dans là”*), cf. **tə** (*dans*)

» le voisinage, y compris la fille, les enfants des filles du clan, le lignage maternel viennent pour boire cette bière • **másláwudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum só dōkw** [₁₉₈₅ **másláwudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum só dōkw**]

COMPTE

ńgire

» on n'en a pas le compte • **ńgirə ná ázbay** [₁₉₈₅ **ńgirə ná ázbay**]

ává

» J'en ai rajouté sur son compte • **i wúrcanə má ává** [₁₉₈₅ **i wúrtsanə má ává**]

prendre en compte

biz–, bize, buze [₁₉₈₅ **bizh–, bizhe, buzhe**] (*considérer*)

» Prenez en compte la beauté de cette fille • **wa bize ndá pámbiy ndá dām wuna** [₁₉₈₅ **wa bizhe ndá pámbiy ndá dām wuna**]

se rendre compte

sónáha (*avec suff. d'inach.*), cf. **són–, síné, súná** (*savoir*) [₁₉₈₅ **són–, shiné, súná**]

» alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou • **ayi sónáhá ákízyí ménó kléng vogwá á ské áwúdatə ńkuvər só méne** [₁₉₈₅ **ayi sónáhá ákízhiyí ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər só méne**]

» Je me rends compte que l'enfant est mort • **í sónáha ńmāciy kərə** [₁₉₈₅ **í sónáha ńmātsiy kərə**]

se rendre compte personnellement (mesurer les conséquences)

lém–, lémé, léomé (*choisir en comparant*), compl. **aa va** (“sur corps”)

» et qu'il s'en rende compte personnellement • **a n lóeme aa və na**

COMPTER

ngər–, ngire, ngura

CONCASSAGE

ńjeme

CONCASSER

ǂarc–, ǂirce, ǂurca [₁₉₈₅ **ǂarts–, ǂirce, ǂurtsa**]

jam-, jeme, joma [1985 dzam-, jeme, dzoma]

CONCENTRÉ

zlénge'e (*attentif*)

SE CONCENTRER

pá, páy, páw (*mettre*), compl. **ndav** (*“poitrine”*)

CONCEVOIR

concevoir un enfant

ngác-, ngécé, ngwácá (*trouver*) [1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá], compl. **kórá** (*“enfant”*)

» Il y a quelqu'un dont la femme ne conçoit pas • **ndu ngidé á zé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaḅa** [1985 ndu ngidé á zhé ámán ngwázə ná á ngécó kórá áaḅa]

imaginer, faire un projet

jím-, jímé, júmé (*penser*), compl. **áhaḁ** [1985 á haḁ] (*“définitivement”*)

» Ils ont fait tout ce que tu avais conçu autrefois • **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəḁ amáca'a** [1985 á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á haḁ amátsa'a]

CONCORDE

ńngwóḁóḁúkw *toujours suivi de tə* (*“dans”*)

» La concorde règne dans sa famille • **ńngwóḁóḁúkw tə huḁ giy na**

“CONCUBINAGE”

házláká

» Il a habité avec elle en concubinage • **ta njáw aavəna aa házláká** [1985 ta ndzáw aavəna aa házláká]

CONDAMNER

ńváy máláy, cf. **máláy**

» Ne condamnez pas • **kíné vanə máláy á ndu ḅa**

CONDUIRE

d-, dé, dó (*aller*)

» Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? • **ńdəkíné áwúsó mé ?** [1985 ń dəkíné áwúsó mé ?]

had-, hede, hwada

l-, lé, ló (*mener*)

» Je conduis les moutons • **í lí tambákáy**

ndikd-, ndikde, ndukde [1985 ndikəd-, ndikəde, ndukude], cf. **ndik-, ndike, ndukwe** (*arriver*)

» S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit • **n dá ndikdəka aa səma ḁokw, á gánó jáh** [1985 n dá ndikədəka aa səma ḁokw, á gánó dzáh]

conduire jusqu'à

sid-, side, sude [1985 shid-, shide, shude] (*faire venir dans*) rare, peut-être causatif de **s-** (*“venir”*)

» Ton pied ne t'amène pas chez moi ? • **sák ngayá á sidkáḁá á ngwiý gə ḅə ḁe ?** [1985 sákə ngayá á shidəkáḁá á ngwiý gə ḅə ḁe ?]

CONDUITE D'EAUX USÉES

zlokwar (*égout*)

CONFIANCE

ndav (*poitrine*)

(avec -) **aa gíḁ ńzláḁda'a** [1985 aa gíḁ ńzlátsəda'a] (*“avec la tête haute”*), cf. **zlác-, złécé, złóca**

faire confiance

fá, fáy, fáw (mettre), compl. **géd** (“tête”)

- » Ils parlent sans peur parce qu'ils font confiance à leur chef • **tá gedē aa zláw áaḃa ágídémán tá ffy gíd á biy ta**

CONFIDENT

filles d'un autre clan choisies par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille

kárgáy

CONFINES

kuma (limite)

- » jusqu'aux confins de la terre • **ném aa kumə hákda** [1985 ném aa kumə hákəda]

CONFIRMER

ngər-, ngire, ngura (compter)

- » et ils t'ont confirmé ce dont je suis coupable • **á ta ngəraké málíy mán í gáw**

mbád-, mbédé, mbódá (jurer), compl. **va** (“corps”)

- » Je confirme ce qu'il dit • **í mbédé va aavéná**

CONFUS

gúdgúdda'a [1985 gúd-gúdda'a]

- » Les propos des gens sont confus • **ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngeló dáyá** [1985 ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngeló dáyá]

gúzguza'a [1985 gúz-guzza'a]

ráwráwa'a [1985 ráw-ráwwa'a] (obscur)

záwzawa'a, zéwzewe'e [1985 záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e] (obscur)

CONFUSION

hwaray (honte)

CONGÉ (PRENDRE -)

slambad-, slembede, slomboda (se lever)

- » Il vient de prendre congé • **á slambada ahná ántántá** [1985 á slambada ahəná ántántá]

CONJONCTIVITE

dimked

CONJURER

vit-, vite, vute (abuser)

wáz-, wézé, wázá (brûler) [1985 wáz-, wézhé, wázá], compl. **gáy** (“maison”)

CONNAISSANCE (FAIRE -)

gəs-, gise, gusa (empoigner) [1985 gəs-, gishe, gusa], compl. **va** (“corps”)

- » pour que nous fassions connaissance • **á nga gəsa va aasəməstád** [1985 á nga gəsa va aasəməsətád]

CONNAISSEUR

ndomaja [1985 ndomadza] (des gens)

- » Mais ses connaissances ne sont plus très nombreux • **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaḃay** [1985 aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaḃay]

zɥ [1985 zɥ] (adepte)

- » Tu es un connaisseur du tambour d'aisselle • **kó zɥ ícíy dezléléléw** [1985 kó zɥ ítsíy dezléléléw]

CONNAÎTRE

súná (*perf., emploi le plus courant*), cf. **sén-**, **síné**, **súná** (*savoir*) [1985 **sén-**, **shiné**, **súná**]

être initié

yá, yé, yáw (*enfanter*)

» Celui qui a été initié voit clair • **ndú mán n yá' á warda** [1985 **ndú mán n yá' á warəda**]

CONNU (ETRE -)

gad-, **gedé**, **gwada** *th. fond. gada*

» C'est connu, je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? • **á gadó í dé á ngwáy, ká zéryi ɓa ahme** [1985 **á gadó í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme**]

CONSEIL

ńcémá ma (*réunion*)

» allons parler au conseil de notre pays. • **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémá mə ndiy wúdəm nga** [1985 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémá mə ndíyi wúdəm nga**]

tenir conseil

cám-, **cémé**, **cómá** (*mettre en tas*) [1985 **tsám-**, **cémé**, **tsómá**], compl. **ma** (*“parole”*)

» Les notables tiennent conseil sur le rocher parce que la pluie ne vient pas • **ndíy mbiybiya tá cémá ma aa gírzé ágídémán yim á ské áaɓay** [1985 **ndíy mbiy-biyya tá cémá ma aa gírzé ágídémán yim á shíké áaɓay**]

porter conseil

fá, fáy, fáw (*savoir-faire*), compl. **maya** (*“manière”*)

» La concertation avec les siens lui porta conseil • **ńgedə mə ta aa ndá ndiy na a n fánə maya** [1985 **ńgedə mə ta aa ndá ndíyi na a n fánə maya**]

CONSEILLER (V)

kal-, **kele**, **kwala** (*tomber*), compl. **ma** (*“parole”*)

CONSERVÉ (BIEN -)

njúwádáda'a, njúwédéde'e [1985 **ndzúwádáda'a, njúwédéde'e**] (*propre*)

» Les arachides sont bien conservées • **vandá njúwádáda'a** [1985 **vandá ndzúwádáda'a**]

CONSERVER

cocukw-, **cœcukwe**, **cocukwa** [1985 **tsotsukw-**, **cœcukwe**, **tsotsukwa**] (*garder*)

» Je conserve ma semence de mil • **í cœcukú cərə daw ga** [1985 **í cœcukú tsərə daw ga**]

hén-, **héné**, **hwéné** (*économiser*)

» Je conserve du mil • **í hénə daw**

mettre à conserver

sləh-, **slihe**, **sluhwa**

CONSIDÉRATION

hwaray (*honte*)

» tout le monde a de la considération pour lui • **ndomajā télé tá gíy hwariy na** [1985 **ndomadzá télé tá gíy hwariy na**]

CONSIDÉRÉ (ETRE -)

zlác-, **zlécé**, **zlóca** [1985 **zláts-**, **zlécé**, **zlótsá**] (*être debout*)

» Que je sois considéré par les habitants de Djingliya • **a i zlácə gó təvā Jingliya kálá** [1985 **a i zlátsə gó təvā Jingliya kálá**]

être considéré comme

gá, gáy, gáw (*faire*)

» Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception • **a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek** [1985 a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek]

CONSIDÉRER

prendre en compte

biz–, bize, buze [1985 bizh–, bizhe, buzhe]

CONSISTANT

dofdofofa'a [1985 dof–dofofa'a]

» elle devient consistante et tu en fais des morceaux • **a n gə na aa ńdofdofofa' á ka céke' ńcéke** [1985 a n gə na aa ńdof–dofofa' á ka céke' ńcéke]

pour un aliment

totólós

» J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami • **i ndáw mávər totólús tə giy mandalə ga**

rendre consistant

fáď–, féďé, fódá

» Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui le rendra consistant ? • **Ká ganá á diy ńdy ńdá fáďkakó mé ?** [1985 Ká ganá á diy ńdy ń dá fáďəkakó mé ?]

CONSOLE DE HARPE

gid' ganjavar [1985 gid' gandzavar] (*litt. “tête de harpe”*), cf. **géd'** (*tête*)

CONSOLIDER

kal–, kele, kwala (*tomber*)

» Il consolide un toit en paille • **á keló gid' gáy**

» Il consolide une cruche • **á keló duwzłak**

CONSOMMATEUR

gros consommateur

báy, bíy, biy (*chef*)

CONSOMMER BEAUCOUP

une boisson, du tabac

pəďá, pəďáy, pəďáw (*croquer*), compl. **zóm / gwokula** (“bière de mil” / “pipe”)

CONSTAMMENT

zúra'a, zúrzurá'a [1985 zúra'a, zúr–zúrra'a] (*franc*)

» Surveille-les moi constamment, sinon ! • **á ka bíreyi zúra kólá**

CONSTATER

ward–, werde, warda [1985 warəd–, werəde, warəda], cf. **war–, were, wara** (*voir*)

CONSTELLATION SP.

ńtóhúćábár [1985 ńtóhúćáćábár]

CONSTIPATION

tazay

CONSTRUCTION

ńréme

wéďéďé

construction alternant pierres et popotopo

wédédédé

CONSTRUIRE

rám-, rémé, rómá (fabriquer)

construire avec un mouvement de pression

ngá, ngáy, ngáw (enfoncer)

- » Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes • **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e** [1985 ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e]

construire en frappant

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (frapper)

- » On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu • **ndá ca véziya'a, á nda sataráha kété kété** [1985 ndá tsa véziya'a, á nda sataráha kété kété]
» Il construit le toit de la maison (en potopoto) • **á cíy gáy** [1985 á tsíy gáy]

construire en pierre

đízl-, đízlé, đúzlé (empiler)

- » Je construis un enclos en pierres • **í đízlé cáwáy** [1985 í đízlé tsáwáy]

construire un plafond en potopoto

pólád-, pílédé, púlódá (recouvrir)

CONSUMER

lávár-, léwéré, láwára (brûler)

- » Le feu la grille. Et il lui consume le ventre • **vogwá á píne'e. A n láwáramanə hwáđ**

ndá, ndáy, ndáw (manger)

- » si tu as un voisin, il crie “le feu consume la maison” • **masláwdə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na** [1985 masláwudə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na]

pəđá, pəđáy, pəđáw (croquer)

- » Tandis que la feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. • **təmán vogwá á pəđíy ndá húríd' aá masárə kumba, kumba...**

CONTACT (METTRE EN –)

ndikd-, ndikde, ndukde [1985 ndikəd-, ndikəde, ndukude], cf. **ndik-, ndike, ndukwe** (arriver)

- » Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto • **ká ndikdó sotúkw aa gid' hákdá áaəbay. Ká capa tə gíde' aa wújed'** [1985 ká ndikədó sotúkw aa gid' hákdá áaəbay. Ká tsapa tə gíde' aa wújed']

CONTAMINER

zlazlal-, zlezlele, zlozlola

- » La rougeole contamine les enfants. • **ńkuseleh á zlezlelé wúdahay** [1985 ńkuseleh á zlezlelé wúdahay]

CONTE

ńjékene

CONTEMPORAIN

jaray [1985 dzaray] (criquet) complément de **dəm, dalahiy, wúđə** (“fille”, “filles”, “enfant”)

- » Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! • **dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga !** [1985 dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga !]

CONTENT

lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e [1985 látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécéce'e] (*frais*)

- » ils sont contents d'avoir mangé • **ndəv tó lácáca' aa skwiý nındáy** [1985 ndəv tó látsátsa' aa sukwiý nındáy]

CONTENU

contenu des deux mains jointes

zlozlom (*jointée*)

- » Il y met une jointée • **pəda ahsé zlozlom** [1985 pəda ahəsó zlozlom]

CONTESTER

vírs-, vírsé, vúrsé [1985 vírsh-, vírshé, vúrshé] (*discuter*)

- » Nous ne pouvons plus le contester • **ngá sláhá á nga vírsé ásaḃay** [1985 ngá sláhá á nga vírshé ásaḃay]

há, háy, háw (*courir*), compl. **ádəḃa** (*“en arrière”*)

- » Il n'y a personne qui le conteste • **ndú nńhíy ádəḃó təpá áaḃa** [1985 ndú nńhíy ádəḃó təpá áaḃa]

CONTINU (POUR UN ÉCOULEMENT)

ḃeḃeḃe'e

- » Le sang coule de la plaie régulièrement • **pambəz á ské áwúdatə mbiló ḃeḃeḃe'e** [1985 pambəz á shíké áwúda tə mbiló ḃeḃeḃe'e]

yóeyóey, yóeyóeyóeyóey

- » La morve coule sur sa bouche sans discontinuer • **madamó yóeyóeyóeyóey á híy áhəḃ aa mə na** [1985 madamó yóeyóeyóeyóey á híy á həḃ aa mə na]

CONTINUER

intransitif

d-, dé, dó (*aller*)

- » Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions • **árəsa a n de. Á ka wásla'a** [1985 árə sa a n de. Á ka wásla'a]
 » Le natron continue d'être utilisé • **slawur á də ná áamá**

continuer un travail, une activité

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **aa géd** (*“sur/avec tête”*)

- » Et nous continuons notre voyage • **á nga kalana aa gíd á nšewelə nga** [1985 á nga kalana aa gíd á nšewelə nga]

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **áma** (*“devant”*)

- » Je continue en fabriquant la cruche • **í kalaná áma a i rémó duwzlaḃ**

CONTRAINDRE

bírs-, bírsé, búrsé [1985 bírsh-, bírshé, búrshé]

- » Mon père m'a contraint de le laisser me prendre ma chose • **bábá á bírsiye a n cémayí skwiý ga** [1985 bábá á bírshiye a n cémayí sukwiý ga]

jajək-, jejike, jojukwa [1985 dzadzək-, jejike, dzodzukwa] (*empoigner*)

- » Je contrains la jeune fille à aller chez son mari • **í jejiké dóm á giy bákáy**

tírḃ-, tírhé, túrhwé

- » Il me contraint à aller • **á tírhiye aa wúḃíy a i dó**

fá, fáy, fáw (*mettre*), compl. **á/aa géd** (litt. *“dans/sur tête”*)

- » Contrains-les à entrer dans ma maison • **fakata aa gíd á ta dó á giy ga**

CONTRARIÉTÉ

ńleye

CONTRE

á

- » Ils complotent contre moi • **tá dərzlayi má á géd'**
- **tá mbərayi kə́dər á géd'**

aa (sur)

- » Je m'appuie contre le pilier • **í ngíy va aa déngés** [1985 í ngíy va aa déngəsh]

l'un contre l'autre

dadəcdəca'a [1985 dadəts–dəttsa'a] (serré)

- » Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre • **ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na** [1985 ta maná' aa ndəv dadəts–dəttsa' aa ngwázə na]

opposé à

mayam

- » Tu es contre ce qui est juste • **kə́ ndu mayim skwíy nízúra'a** [1985 ké ndu mayim súkwíy nízúra'a]

CONTREDIRE

ngwad–, ngwede, ngwada (retourner), compl. ma (“bouche, parole”)

- » Ne te contredis pas (ne fais pas le contraire de ce que tu as promis), ô mon shəkwetev • **kə́ da ngwadayi má á géd', a ké shəkwétiv ga** [1985 ké da ngwadayi má á géd', a ké shəkwétiv ga]

CONTROVERSE

gejew

- » Et leur controverse prit de l'ampleur • **á gejew tónɡa sa a n ndə na aa mbiya'a**

CONVAINCRE

ndá, ndáy, ndáw (manger), compl. á géd' (“dans tête”)

- » Ils sont convaincus par ses paroles • **mə ná á ndatá á géd'**

njál–, njélé, njólá (peser) [1985 ndzál–, njélé, ndzólá], compl. va (“corps”)

- » ceux qui sont les plus convaincus • **ndíy mán tá njéló vó nhwálhwála'a** [1985 ndíy mán tá njéló vó nhwál–hwála'a]

CONVENABLE

cekecéké (modéré)

CONVENIR

jen, jin (avoir bon goût)

- » Ca convient / ça ne convient pas / ça ne me convient pas • **á jen / á jin ɓa / á jinéhay ɓa**

njá, njáy, njáw [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw] (vivre)

- » Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien • **díy mɓuwa' á njíy ává mɓava' áaɓa** [1985 díy mɓuwa' á ndzíy ává mɓava' áaɓa]

être ajusté à

mburɓukw–, mburɓukwe, mburɓukwe [1985 mburɓukw–, mburɓukwe, mburɓukwe] (seoir)

- » Ce vêtement ne me convient pas • **maslakə wuná á mburɓukwé áaɓa** [1985 maslakə wuná á mburɓukwé áaɓa]

ne pas convenir

hic–, hice (manquer)

- » Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions • **“á hicé á ta síya'a” aa ndáy**

já, jáy, jáw [1985 dzá, dzáy, dzáw] (se réchauffer à)

- » Un non-forgeron t'appelle. Quelquechose ne lui convient pas • **váviy á bahaka. skwiy ngidé á janá áaɓíy ba** [1985 váviy á bahaka. Sukwiy ngidé á dzaná áaɓíy ba]

plaire à

ngá, ngáy, ngáw (*enfoncer*)

» Il n'y a absolument aucun médicament pour cela. Pas du tout. Ca ne me convient pas de mentir • **májəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Nngayé á ńngíló mə ɓay** [1985 mádzəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Nngayé á ńngíló mə ɓay]

mbáha (*litt. “être bien un peu”*), cf. **mbá, mbáy** (*être beau*)

» Il leur dit qu'ils lui conviennent • **á ngərdatə mán tá mbáhana**

CONVERSER

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» Ils échangent entre eux • **tá cý ma** [1985 tá tsý ma]

CONVICTION

vogwa (*feu*)

» Il met de la conviction dans la parole d'un homme • **á pý vogwá á ndó á má**

CONVICTION (SANS -)

kekirkekire'e [1985 kekir-kekirre'e] (*flasque*)

» Nous nous disputons sans conviction • **ndá gý njónó kekirkekire'e** [1985 ndá gý ndzónó kekir-kekirre'e]

CONVULSER

gurc-, gurce, gurca [1985 gurcs-, gurce, gurtsa] (*trembler*)

CONVULSIONS DE NOURRISSONS

zlúwéd'

COPIE

ńvə (*image*)

COPIEUX

ngafangafa'a [1985 ngafa-ngafa'a] (*abondant*)

COQ

ngargay [1985 ngarəgay]

ngólák

COQUE

gáy, gý, giy (*maison*)

» coque d'arachides • **giy vanda**

COQUE-HOCHET

téəndəetéənde [1985 téəndəe-téənde]

COQUETTERIE

wáy

COQUILLE

coquille d'escargot

húrzle

kwecéré

coquille d'œuf

cilə slásláy (*litt. “cicatrice d'œuf”*), cf. **cile** (*cicatrice de plaie à la tête*)

coquille du fruit du caillcédrat percée et vidée

gwóezlóeróekw

CORBEAU PIE

mángághák (*Corvus albus*)

CORCHORUS SP. (CORÈTE POTAGÈRE)

ńzlakazlwák [1985 ńzlakazlúwák]

Corchorus tridens

ńngirew

CORDE

hubat

corde d'arc torse en peau de bœuf

ńcecwér [1985 ńcecúwér]

corde de harpe

már ganjavar [1985 márə gandzavar] (litt. “nerf de harpe”), cf. **már** (nerf)

corde en écorce

zéwéd [1985 zhéwéd] (fibre)

corde en écorces entrelacées

táḃá

grosse corde en peau de bœuf

baba

CORDELETTE

cordelette en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil

wuzlwuzle, wuzlwezl [1985 wuzl-wuzle, wuzl-wezl]

cordelette en lamelles de tiges de mil tressées

mœkwer

cordelette protectrice de récolte passée autour d'un tronc d'arbre

ńzleḃe

cordelette tressée à huit brins

ńtandal

CORDIER DE HARPE

ngun ganjavar [1985 ngun gandzavar] (litt. “pénis de harpe”), cf. **ngwán** (pénis)

CORDON OMBILICAL

zímél [1985 zhímél]

CORDON-BLEU

síysiḃ vara [1985 shíy-shiy vara] (litt. “passereau de pâturage”), cf. **síysáy** [1985 shíy-sháy]

COREOPSIS BORIANIANA

nderenəvogwa [1985 nderenə-vogwa]

CORÈTE POTAGÈRE

ńzlakazlwák [1985 ńzlakazlúwák]

CORNE

dúró*corne de biche percée de trois trous***njawlak** [1985 ndzawulak]**zléwete***corne de bœuf ou d'antilope***tolom***corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe***ngwalam***corne musicale droite (nom générique)***singilek** [1985 shingilek]*corne musicale droite 1ère à partir du grave***mbegem***corne musicale droite 2è à partir du grave***cegem***corne musicale droite 3è à partir du grave***góza***corne musicale droite 4è à partir du grave***zara***corne musicale droite 5è à partir du grave***gwala** (jeune homme)*corne musicale droite 6è à partir du grave, redoublement de “mbègèm” dans l'aigu***ngalaw****táláwga** [1985 táláwuga]*corne musicale droite la plus aigüe, redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure***sírgé** [1985 shírgé]*corne musicale sp.***ngakar**

CORNÉE

cərə dáy [1985 tsərə dáy] (litt. “semence de l'œil”), cf. **cəra** (semence) [1985 tsəra]

CORNER (SON D'UNE CORNE DROITE)

fœkw

COROLLE

wúrá (ustensile creusé dans un tronçon de bois)» J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée • **í ga wáyí ńsimbide'e ; tə wúrəm nó****ńhwójójúkwa'a ńwúrzo ńzláda sátá** [1985 í ga wáyí ńshimbide'e ; tə wúrəm nó ńhwódzódzúkwa'a ńwúrzhé ńzlátsəda sátá]

CORPS

va

CORPULENCE

ndav (*poitrine*)

CORPULENT

corcorora'a, coercœrœre'e [1985 tsor–tsorora'a, cœr–cœrœre'e]» Le jeune homme est corpulent • **gwaló corcorora'a** [1985 gwaló tsor–tsorora'a]**sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndéléngléngé'e** [1985 sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e]» Ce jeune homme est corpulent • **gwalə wunó sándálánglánga'a** [1985 gwalə wunó sándáláng–lánnga'a]

CORRIGER

ngóz–, ngízé, ngúzà [1985 ngóz–, ngízhé, ngúzà] (*se rassasier de*)» Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole. • **ngá cíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzə ndo aá ma** [1985 ngá tsíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzə ndo aá ma]

CORSE (GOÛT OU ODEUR DE TABAC)

hwása'a» Il sent très fort • **á jinó hwasa'a**

CORTÈGE (EN –)

cəvcəva'a [1985 tsəv–tsəvva'a], cf. **cəva'a** [1985 tsəva'a]» Les gens arrivent en cortège • **ndomajahíy tá skə cəvcəva'a** [1985 ndomadzahíy tá shikə tsəv–tsəvva'a]

CORVUS ALBUS

mángághák

COSTAUD

fudokwfudokwa'a [1985 fudokw–fudokkwa'a] (*musclé*)» Ce gars-ci est costaud • **másliy wunó fudokwfudokwa'a** [1985 másliy wunó fudokw–fudokkwa'a]**sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndéléngléngé'e** [1985 sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e] (*corpulent*)» Ce jeune homme est costaud • **gwalə wunó sándálánglánga'a** [1985 gwalə wunó sándáláng–lánnga'a]

CÔTE

*côte à côte***cimeecimee'e** [1985 cimee–cimee'e]*côte de bœuf***ńgurzle** [1985 ńgur–zle]*montée***jájáh** [1985 dzádzáh]*partie du corps***zlangər ndav***rive d'une rivière***hírjéjé**

CÔTÉ (N)

cagay [1985 tsagay] (écart)

- » Lui, il ne s'ouvre que d'un côté • **mə nə cagíy stáf aa nēnga dɔkw** [1985 mə nə tsagíy sɔtáf aa nēnga dɔkw]

zlazlad' (côté)

- » Je vais avec un grand sac sur le côté • **a i de aá gwezím míbiya tə zlazlad'** [1985 a i de aá gwezím míbiya tə zlazlad']

à côté de

aacagiy [1985 aatsagiy]

- » et on s'est regroupé à côté de lui • **á nda pízlká va aacagiy na** [1985 á nda pízlká va aatsagiy na]

á dáy, aa dáy, vá dáy, cf. **dáy, díy, diy** (œil)

- » Mets-lui la viande à côté de la boule de mil • **panə zluwúf aa díy á mávár**

côté d'un objet

cívéd' (chemin)

- » Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé • **á vaya a n njáy íngíló wúf aa cívíf' ízúma'a** [1985 á vaya a n ndzáy íngíló wúf aa cívíf' ízúma'a]

de ce côté-ci

á wuna, tə wuna, cf. **wuna, wunay** (ce ... ci)

- » On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut • **páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə gid'e**

de côté

sám (lieu)

- » Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée • **amáca' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógũm ba, táné sám** [1985 amátsa' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógũm ba, táné sám]

de l'autre côté

áwúda, cf. **wuda** (dehors)

- » Traversons la rivière et allons de l'autre côté • **ítawadakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** [1985 í tawadakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta]

de tous côtés, pour des gens qui accourent

gwógwogwa'a

- » Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi • **tá haká gwógwogwa' aacagiy ga** [1985 tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga]

mettre de côté

cocukw-, cœcukwe, cocukwa [1985 tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa] (garder)

- » Je mets de côté ma semence de mil • **í cœcukú cəɾə daw ga** [1985 í cœcukú tsəɾə daw ga]

páh-, péhé, póhwá (extraire une fibre de son écorce)

- » Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste • **á ta páha súliy tá áhad', a n hólká njékéde'e**

COTON

gwogúmáy

COTURNIX DELEGORGUEI

mépér

COU

dáyá

COUCHANT

pour le soleil

búze'e [1985 búzhe'e]

» Le soir, au soleil couchant... • **aá dokúf mán pác búze sá...** [1985 aá dokúf mán páts búzhe sá...]

COUCHE

vózay (postérieur)

» tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois • **ké sudúkwanó bamə slawur ngayá á géd, á vóziy bamə slawur níkázl-kázla' níghala sa** [1985 ké sudúkwanó bamə slawur ngayá á géd, á vóziy bamə slawur níkázl-kázla' níghala sa]

en couche, pour une femme

ják [1985 dzák]

» La femme est en train d'accoucher • **ngwáz aa ják** [1985 ngwáz aa dzák]

COUCHÉ

couchés par terre, pour un groupe de personnes malades

répépe'e

pour de l'herbe sous l'effet du vent

kúrpépe'e

sur une natte

samsámáma'a [1985 sam-sámáma'a] (étendu)

» La fiancée est couchée sur la natte • **samsámáma' aa mədómíy aa húbá** [1985 sam-sámáma' aa mədómíy aa húbá]

COUCHER

man-, mene, mona (passer une nuit)

» et tu couches ta fiancée (“ta chose”) sur le dos • **á ka mandó skwiyy ngaya aa vózay** [1985 á ka manədó sukwiyy ngaya aa vózay]

mand-, mende, monda [1985 manəd-, menəde, monəda] (passer une nuit)

avoir une relation sexuelle

mbər-, mbire, mbura

» Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même • **ká dá mburó ngwáz ngidə báy, sáy gid' ngwáz nýáw cakalay** [1985 ká dá mburó ngwázə ngidə báy, sáy gid' ngwáz n ýáw tsakalay]

coucher avec

njá, njáy, njáw [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw] (vivre)

» Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais. • **mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay** [1985 mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay]

coucher avec une femme, pour un jeune

sur-, sure, sura [1985 sur-, shure, sura]

coucher quelqu'un sur le dos

tangald-, tengelde, tongwalda [1985 tangald-, tengeləde, tongwaləda], cf. **tangal-, tengele, tongwala** (se coucher)

coucher une tige de mil pour en prendre l'épi

témbéd-, témbédé, tēmbóédé (incliner)

» Je couche la tige du mil • **í témbédó daw**

zémbed-, zémbedé, zóembóedé [1985 zhémbéd-, zhémbédé, zhóembóedé]

SE COUCHER

man-, mene, mona (passer une nuit)

- » J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque • **í ckwá húbə mmené á ka mana aa dǒngáy**
[1985 í tsukwá húbə mmené á ka mana aa dǒngáy]

pour le soleil

kal-, kele, kwala (tomber)

- » Le soleil se couche • **pác á kelé áhad'** [1985 páts á kelé á had']

pour un arbre

rátatatat

- » L'arbre se couche lentement • **wúf rátatatat á kelé áhad'** [1985 wúf rátatatat á kelé á had']

se coucher sur la nuque

tengténgéng [1985 teng-téngéng]

se coucher sur le dos, sur la nuque

tangal-, tengele, tongwala

COUCHETTE

səm mímene (litt. "endroit pour passer la nuit"), cf. **sám** (lieu)

COUDE

dodukw ráy

ńlólókw

diy ráy (litt. "œil de bras"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

COUDER L'EXTRÉMITÉ D'UN BATON

húrm-, húrmé, húrmá (couder)

COUDRE

dáh-, déhé, dóhwá

- » J'en prends les peaux. Et j'en couds un linceul pour le cadavre • **a i húló búkwíya'a. A i dáhádó ńjóehkwéndə sá ápa**
[1985 a i húló búkwíya'a. A i dáhádó ńjóehkwéndə sá ápa]

coudre le dernier rang de paille d'un panier

dadal-, dedele, dodola

- » Il coud le bord d'un panier • **á dedeló mə gadákár**

coudre un panier en écorce

ndáh-, ndéhé, ndóhwá

COUENNE

hútéd'

couenne de bœuf faisandée

ńngəlɲgal [1985 ńngəl-ɲgal]

COUINEMENT DE LA SOURIS

cáy

COULANT

diyámama'a (ruisselant)

zírlív, zérlév [1985 zhírlív, zérlév] (*dégoulinant*)

» La sauce coule par terre • **lák á h́y aa hákdé zérléva'a** [1985 lák á h́y aa hákdé zérléva'a]

zírdóda'a, zírdéde'e [1985 zírdóda'a, zhúrdéde'e] (*morveux*)

» La bave coule sur son visage. • **madamé zírdóda' aa mə na**

COULER

júrf-, júrfé, júrfá [1985 dzúrf-, júrfé, dzúrfá] (*saigner*)

» on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite • **á nda zlíne vevíd aapé dokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdé bay, a n júrféda ádába á shidif sa** [1985 á nda zlíne vevíd aapé dokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdé bay, a n dzúrféda ádába á shidif sa]

láláy-, léléyé, lolóyá (*sourdre*)

» L'eau coule dans le champ de mil • **yim á léléyí tə giy daw**

couler en cascade

júrv-, júrvé, júrvá [1985 dzúrv-, júrvé, dzúrvá]

» L'eau coule en cascade • **yim á júrvé**

couler goutte à goutte, pour du sang

tukw-, tukwe, tukwa (*filtrer*)

» le sang coule par terre goutte à goutte • **pambóz á tukwé áhad** [1985 pambóz á tukwé á had]

pour de la sauce, entre le plat et la boule

zért-, zirté, zúrtá [1985 zért-, zhirté, zúrtá] (*verser*)

» Je fais couler la sauce • **í zirtó lák** [1985 í zhirtó lák]

pour un liquide

há, háy, háw (*courir*)

» Le lait coule abondamment • **wá á h́y piypiya'a** [1985 wá á h́y piy-piyya'a]

» un endroit où la mer coule de deux côtés • **sóm mán yim mbiya' á h́y á cívíd cew cew**

COULEUVRE

ńsúrdede [1985 ńshúrdede]

sp.

ngwáz gáy [1985 ngwázə gáy] (litt. "femme de maison"), cf. **ngwáz** (*femme*)

COUP

"pour le coup"

a ngide, cf. **ngide** (*quelque*)

» Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, c'est que quelque chose va mal pour toi... • **mán ká jékdé giy ngayá, a ngidé kwa ngayá ámbədiy ba..** [1985 mán ká jékdé giy ngayá, a ngidé kwa ngayá ámbədiy ba..]

coup de vent

tombozlor (*tornado*)

d'un coup

mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e [1985 mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutucce'e]

» La corde a cassé d'un coup • **təbá n ngólá mutuca'a** [1985 təbá n ngólá mututsa'a]

njuhwa, cf. **njih-, njihe, njuhwe**

» d'un coup elle est revenue à la maison • **njuhwa kalkádə ná á ngwíy** [1985 njuhwa kaləkádə ná á ngwíy]

donner un coup de pied

jáv-, jévé, jóvá [1985 dzáv-, jévé, dzóvá] (*frapper*)

» Je donne un coup de pied au chien • **í jévó kəda**

zlór-, zlíré, zlúrá (*botter*)

» Je donne un coup de pied au chien • **í zlíró kəda**

COUP D'ENVOI

donner le coup d'envoi au jeu de cricket

ďar-, ďere, ďora (*poser*) au jeu de cricket **guya**

COUPÉ

coupé en gros morceaux

dólángdólánga'a [1985 dóláng-dólánnga'a]

» Cette citrouille est coupée en gros morceaux • **viy wunó dólángdólánga'a** [1985 viy wunó dóláng-dólánnga'a]

coupé en petits brins

njúḃnjúḃe'e [1985 njúḃ-njúḃe'e] (*hâché menu*)

pour une oreille

fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a [1985 fókwáyíma'a, fókwáyím-yímma'a]

COUPER

fíḋ-, fíḋe, fúḋe

kúráḋ-, kúréḋé, kúráḋá

ngál-, ngílé, ngúlá

rác-, récé, róca [1985 ráts-, récé, rótsá] (*couper en plusieurs parts*)

zlá, zláy, zláv

» Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec • **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víḋenó giy na aavóná** [1985 á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víḋenó giy na aavóná]

couper brusquement

tíc

» Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin • **a n gáw tíc aa ná ngólkáḋíy wala matabawa'a**

couper de haut en bas

ce', ca' [1985 ce', tsa']

» Le père lui coupe un morceau de viande • **bábó ce'ó rácánó zluwéd'** [1985 bábó ce'ó rátsánó zluwéd']

couper de la paille en grande quantité

ḃaw-, ḃewe, ḃawa

» Il coupe de la paille dans le champ de mil • **á ḃewú kúzá tə giy daw**

couper en brindilles

húrc-, húrcé, húrcá [1985 húrts-, húrcé, húrtsá]

» Je coupe une paille en brindilles • **í húrcó kúzá**

couper en frappant

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» il coupe du mil • **á cíy daw** [1985 á tsíy daw]

» et tu le plies ; si tu le coupes, elle (la fibre de “ńkekilewe”) ne se tient pas • **á ka pásła kátíy, ká cíya' á gíy áaḃay** [1985 á ka pásła kátíy, ká tsíya' á gíy áaḃay]

couper en petits morceaux

misliɖ

» Je lui coupe la viande en petits morceaux • **í misliɖ cakánó zluwéd** [1985 í misliɖ tsakánó zluwéd]

couper en pliant

pásl-, péslé, póslá (plier)

couper la parole

kal-, kele, kwala (tomber), compl. **á ma** ("dans parole")

» et il lui coupa la parole • **a n kalaná á ma**

couper le cou d'un geste vif

fəcəɖ, ficiɖ [1985 fətsəɖ, ficiɖ]

» On lui coupe le cou • **fəcəɖámanə dáyá** [1985 fətsəɖámanə dáyá]

fərzl, fírzl

couper ras un arbre au niveau du sol

tərzl, tírzl

couper ras une plante à tige fine

tírc

couper un fil

ngəsl-, ngisle, ngusla

» Je coupe un fil de coton • **í ngislé gwogúmáy**

couper une corde en petits morceaux

rúhw-, ráhwé, rúhwá

couper une herbe verte à la main

kurt-, kurte, kurta

» Je coupe l'herbe verte • **í kurté mándáy**

SE COUPER

ndac-, ndece, ndoca [1985 ndats-, ndece, ndotsa]

» Je me coupe la langue • **í ndecé néné**

COUR

cour devant la maison

varə magay (litt. "terrain plat de devant la maison"), cf. **vara** (terrain plat)

cour intérieure d'un saré

dalala

» La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour • **mámə vayá á déhó zlele aa dalala**

COUR AMOUREUSE

wa (sein)

» Il va faire la cour • **á de aa wa**

COURAGE

kwarasay

» Courage ! • **kíne gáw kwarasay**

ndav (poitrine)

» Courage ! ● **gəsa ndəv ngayí zúra'a** !

reprendre courage

man–, mene, mona (*passer une nuit*), compl. **ndav** (“poitrine”)

» et tous reprirent courage et s'alimentèrent également ● **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiw**
ńndíy ávasa'a [₁₉₈₅ á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiw ńndíy ávasa'a]

COURAGEUX

manjala [₁₉₈₅ mandzala]

márdáy [₁₉₈₅ márédáy]

míydálá (*vaillant*)

gwejerə ndomaja [₁₉₈₅ gwejerə ndomadza] (*litt. “ver sp. d'être humain”*), cf. **gwejere**

COURAMMENT

ndére'e, ndérndére'e [₁₉₈₅ ndére'e, ndér–ndérre'e]

COURANT (D'UN FLEUVE)

ńhiy yam (*litt. “la course de l'eau”*), cf. **ńháý** (*course*)

» cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga ● **á hirdəkáyí ńhiy yím tə MayoTsanaga** [₁₉₈₅ á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo–Tsanaga]

COURANT (ETRE AU -)

sónkáďá (*avec suff. de rapp.*), cf. **són–, síné, súná** (*savoir*) [₁₉₈₅ sən–, shiné, súná]

» Comment serais-je au courant ? ● **í sónká təma** ?

» si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions être au courant ? ● **mán ngwáz á ńgáw maya ná dokwá... ngá za sónkáďa aa ngó təma** ? [₁₉₈₅ mán ngwáz á ń gáw maya ná dokwá... ngá za sónkáďa aa ngó təma ?]

COURBÉ

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwge'e [₁₉₈₅ dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e] (*voûté*)

» L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre ● **kóró jágágáwa' aa gid' wáf** [₁₉₈₅ kóró dzágágáwa' aa gid' wáf]

lábáh lábáh

» Il approche courbé ● **á lábáhlábáhká va** [₁₉₈₅ á lábáh–lábáhəká va]

par la faim ou la vieillesse

húrnjón húrnjón húrnjón [₁₉₈₅ húrndzón húrndzón húrndzón], cf. **húrnjónva'a, húrnjónvnjónva'a** (*contracté*) [₁₉₈₅ húrndzónva'a, húrndzón–ndzónva'a]

» Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également ● **húrnjón húrnjón húrnjón nónga ba á kudíy ávasa'a** [₁₉₈₅ húrndzón húrndzón húrndzón nónga ba á kudíy ávasa'a]

pour un groupe de gens en grain de cultiver

tébéslé'slé'e'e [₁₉₈₅ tébéslé'–slé'e'e]

» Les hommes sont courbés en train de semer ● **ndohíy tébésléslé'e tə ńzləkay** [₁₉₈₅ ndohíy tébéslé'–slé'e tə ńzləkay]

pour une personne gênée par sa grande taille

gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a [₁₉₈₅ gwadzaba'–ba'a'a, gwadzabaabaa'a]

» Un homme courbé ● **gwajabə ndó** [₁₉₈₅ gwadzabə ndó]

» Il se tient courbé ● **n njá gwajaba'ba'a'a** [₁₉₈₅ n ndzá gwadzaba'–ba'a'a]

COURBER

zíd–, zídé, zúďé [₁₉₈₅ zhíd–, zhídé, zhúďé]

» Ce mil courbe la tête ● **gid' á zidó daw wuna** [₁₉₈₅ gid' á zhidó daw wuna]

courber l'échine sous le poids d'un objet

zíngíḍ-, zíngíḍé, zángúḍé [1985 **zhíngíḍ-, zhíngíḍé, zhángúḍé**] (*pencher*)

COURBURE DES JAMBES

mángáw

» Tu as les jambes courbes • **mángáw tə sák ngaya** [1985 **mángáw tə sákə ngaya**]

COURGE

váy, víy, viy (*citrouille*)

courge vidée percée au sommet

gwœgúlé

courge coupée par le milieu

hwójogwálám [1985 **hwódzogwálám**]

sp.

gacak [1985 **gatsak**]

ndoya

scéngléváy [1985 **shœngúléváy**]

COURIR

há, háy, háw

» Courez à l'eau • **wa háw á yam**

courir après, chasser

bobúrd-, boebárdé, bobúrdá, cf. **bobúr-, boebúré, bobúrá** (*gronder*)

courir vite

ḏangar-, ḏengere, ḏongwara, compl. **va** ("corps")

COURONNE

couronne de cheveux (tonsure)

mádágáná

couronne de potopoto

ḃalala

couronne en argile cuite utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre

jəgaw [1985 **dzəgaw**]

couronnes de pierres et potopoto superposées

wéḏḏéḏé (*construction*)

COURONNÉ (D'UN COL POUR UNE MARMITE, D'UN PARAPET POUR UNE RÉSERVE D'EAU)

héḏḏéḏéwe'e, héḏḏéḏéwḏéwe'e, háḏáḏáwa'a, háḏáḏáwḏáwa'a [1985 **héḏḏéḏéwe'e, héḏḏéḏéw-ḏéwwe'e, háḏáḏáwa'a, háḏáḏáw-ḏáwwa'a**] (*entouré*)

COURSE

nháy

» Et il fait goûter la course au Naïf • **a n táránó nháy á Kwálamba**

COURT

defe'e, defḏefe'e, dafa'a, daḏdafa'a [1985 **defe'e, def-ḏeffe'e, dafa'a, daḏ-daffa'a**]

defélíme'e, defélímlíme'e [1985 defélíme'e, defélím-límme'e] (*court et gros*)

» Le serpent est court et gros • **səesúkw defélímlíme'e** [1985 shoeshúkw defélím-límme'e]

dilefe'e, dilefdilefe'e, dələfa'a, dələfdələfa'a [1985 dilefe'e, dilef-dileffe'e, dələfa'a, dələf-dələffa'a]

dusla'a, dusldusla'a, dusle'e, dusldusle'e [1985 dusla'a, dusl-dussla'a, dusle'e, dusl-dussle'e]

rókwócúkw'a, rókwócúkwúcúkw'a, rókwóécúkw'e, rókwóécúkwúcúkw'e [1985 rókwótsúkwa'a, rókwótsúk-w-tsúkwa'a, rókwóécúkw'e, rókwóécúkw-cúkkwe'e]

tókwéslíme'e, tókwéslímlíme'e, tókwéslímtókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a,

tókwáslómtókwáslóma'a [1985 tókwéslíme'e, tókwéslím-slímme'e, tókwéslím-tókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slómma'a, tókwáslóm-tókwáslómma'a] (*courtaud*)

» Il a les doigts courtauds • **wúdə riy ná tókwéslímlíme'e** [1985 wúdə riy ná tókwéslím-slímme'e]

délə́, compl. kátá (“ainsi”)

» Ce jeune homme est petit • **gwalə wunə délə́ kátá**

trop court, pour un vêtement

pə́hkwé́lme'e, pə́hkwé́lmlíme'e, pə́hkwá́lma'a, pə́hkwá́lmlíma'a [1985 pə́hkwé́lme'e, pə́hkwé́lím-límme'e, pə́hkwá́lma'a, pə́hkwá́lóm-lómma'a]

“COURTE PAILLE”

jímper

» Faisons-le à la courte paille • **ńgókwanə́ jímper** [1985 ń gókwanə́ jímper]

COURTOIS (ETRE -)

pə́r-, píré, púrá (*relâcher*), **compl. va** (“corps”) + **áhaf** (“à terre”)

COUSSINET DE TÊTE

ďawak (*tête*)

COUSU DE TRAVERS

viyďúwa'a, viyďúwďúwa'a [1985 viyďúwa'a, viyďúw-ďúwwa'a]

» Son habit est cousu de travers • **maslakə́ nə viyďúwa'a**

COUTEAU

gwés [1985 gwésh]

couteau de jet

zengeze [1985 zhengezhe]

donner un coup de couteau

pə́ng

sortir un couteau

bət

» Je sors un couteau • **í bətká gwés** [1985 í bətká gwésh]

COUTUME

ďiy cəma [1985 ďiy tsəma] (*litt. “œil de ?”*), cf. **ďáy, ďiy, ďiy** (*œil*)

» je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres • **i gədasa ďiy cəmə bábə bábəhiy ngə́ ɓa** [1985 i gədasa ďiy tsəma bábə bábəhiy ngə́ ɓa]

COUTURE

ńdedéré

couture en écorce entourant deux rangs de paille

mondor

COUVAIN D'ABEILLES

ígədəmbəsək vongwam (couvain d'abeilles)

COUVER (EN POSITION DE -)

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mboekwoetukwe'e, mboekwoetukwtukwe'e [1985 mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mboekwoetukwe'e, mboekwoetukwtukwe'e] (accroupi)

COUVERCLE

pézlézlém

couvercle de carquois

kwálám

COUVERTURE

borkwa [1985 borukwa]

COUVRIR

couvrir avec un bouchon ou un couvercle

tízlím (boucher)

» Ils lui bouchent le goulot • **tó tízlím ndémanó ma**

couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond

ndírǎ-, ndírǎé, ndúrǎá (enduire)

» Je couvre de potopoto le sol de ma maison • **í ndírǎé huǎ giy ga**

couvrir une maison d'un toit de paille

víd-, víǎé, vǎǎé

» Comment couvre-t-on le toit de la maison ? • **ke aa ndá vǎǎé giy bǎ ké ?**

SE COUVRIR

se couvrir de boutons

yá, yé, yáw (enfanter)

» Son corps est couvert de boutons • **vǎ nǎ n yá gúrdámdáma'a** [1985 vǎ nǎ n yá gúrdám-dámma'a]

CRABE

zlǎra (*Cardisoma armatum*)

sp.

cakazlam [1985 tsakazlam]

“CRABIER”

ndu ícýy zlǎra [1985 ndu ítsýy-zlǎra] (litt. “l'homme de la divination par le crabe”), cf. **ndó** (homme)

CRAC

tásl (idéophone) (os)

» Crac, on casse ce cou • **tásl pásla dáya sátata**

CRACHER

búrf-, búrfé, búrfá

» Je crache une arachide • **í búrfé vanda**

njif-, njife, njufe

njilef

- » Il crache • **á njifé sleslíf njilefñjilede'e** [1985 á njifé sleslíf njilef-ñjilede'e]

salive, sécrétion nasale...

kédáp kédáp (*secréter*)

- » De gros crachats de salive par terre • **kédáp kédápde sleslíf áhad** [1985 kédáp kédápde sleslíf á had]

CRACHIN (EN -)

budœkwbudœkwe'e [1985 budœkw-budœkwe'e]

- » la pluie tombe en crachin • **yim á gý budœkwbudœkwe'e** [1985 yim á gý budœkw-budœkwe'e]

cúfcúfe'e [1985 cúf-cúffe'e]

- » Il crachine • **yim á gý cúfcúfe'e** [1985 yim á gý cúf-cúffe'e]

CRAINTIF

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e [1985 kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e]

CRANER

ságər-, sígírė, ságúra (*gonfler*) [1985 ságər-, shígírė, ságúra], *compl. va* ("corps")

- » Il crâne • **á sígírė vá** [1985 á shígírė vá]

CRANERIE

wáy

CRAPAUD

kudaf

CRAQUELÉ

tótota'a

- » Il a la peau craquelée sur le dessus du pied • **dəbə sák n túghwá tótota'a**

CRAQUER

pour un arbre

hírc, cf. hórc-, hírcé, hírcá (*lacérer*) [1985 hórts-, hírcé, hírtsá]

- » Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller • **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

CRASSE

ńdóngərah

CRÉATEUR

créatrice

mámá (*mère*)

CRÉNEAU D'AÉRATION ENTRE LE MUR ET LE TOIT

ńhídhide [1985 ńhíd-hide]

CRÉPIR

saḁ-, seḁe, soḁa [1985 saḁ-, sheḁe, soḁa] (*coller*)

CRÉPITEMENT (BRUIT DE -)

hilesleslesle'e

- » Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle crépite • **a n sá caká vatók tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e** [1985 a n sá tsaká vatók tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e]

húláslásláslásl

- » Le feu crépite dans la brousse • húláslásláslásl aa vogwá á gíy tə dák

wúrslásláslásl

- » Ca se met à crépiter • á gíy wúrsláslásláslásla só méne

CRÉPUSCULAIRE

borkwa'a, borkuwborkwa'a [1985 borkwa'a, borkw-borukkwa'a]

CRÉPUSCULE

đúkwđúkw'a, đúkwđúkw'e [1985 đúkw-đúkkwa'a, đúkw-đúkkwe'e] (*sombre*)

- » C'est le moment du crépuscule • səm dokúđ đúkwđúkw'e [1985 səm dokúđ đúkw-đúkkwe'e]

CREUSER

gudukw-, gudukwe, gudukwa

gwogúr-, gwægúré, gwogúrá (*évider*)

hwohut-, hwəhute, hwohuta

rá, ráy, ráw

- » A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre • ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezeḅ [1985 ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy đokw, ngá vədá á had, á mezheḅ]

creuser avec une calebasse

hárd-, hírdé, hírdá

creuser de petits trous

hutukw-, hutukwe, hutukwa

creuser profondément

kídéw kídéw (*enterrer*)

- » Il creuse un trou profond • kídéw kídéw ra veved

CREUSET DE FORGE

kwééléngwésl

CREUX (A)

creux et petit (pour un pot ou un trou)

hutukwhutukwe'e [1985 hutukw-hutukwe'e]

en forme de pirogue

ńwurwúrám [1985 ńwur-wúrám]

pour des yeux (insulte)

hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a [1985 hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a] (*petit*)

hwólólúngwa'a, hwólólúngwólúngwa'a, hwééléúngwe'e, hwééléúngwólúngwe'e [1985 hwólólúngwa'a, hwólólúngwólúngwa'a, hwééléúngwe'e, hwééléúngwólúngwe'e] (*enfoncé*)

pour un ventre

hírtíktíke'e, hírtéktéka'a [1985 hírtík-tíkke'e, hírték-tékka'a] (*rentré*)

- » J'ai le ventre creux : je meurs de faim • hud' gó hírtíktíke'e : í tudó təriy máy [1985 hud' gó hírtík-tíkke'e : í tudó təriy máy]

CREUX (N)

creux dans un coin de la table à moudre

riy vava (litt. “main de table à moudre”), cf. **ráy, ríy, riy**

creux dans un mur

dimbə

» Ca fait un espace à remplir • **dimbə ngidé á zé á nda vaná á hwád** [1985 **dimbə ngidé á zhé á nda vaná á hwád**]

creux dans un rocher

kulokw

dans le creux de la main

dógál dógál

CREVER

“crever de faim”

tud-, tude, tuda

» Je crève de faim • **í tudó təriy máy**

crever une plaie, une surface

túghw-, túghwé, túghwá (percer)

CRI

láláw

cri de douleur

mbure

cris dans un jeu ou une dispute

mbóráy, mbóríy

CRICETOMYS SP.

məduwa

CRICKET

guya (jeu de cricket)

» Ils jouent au cricket • **tá cý guya** [1985 **tá tsíy guya**]

CRIER

cá, cáy, cáw [1985 **tsá, tsáy, tsáw**] (frapper)

» Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris • **á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw** [1985 **á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw**]

hazlaw-, hezlewe, hazlawá (brailler)

» Que veut dire cet homme qui crie ? • **ndú nhezlewu wuná á wáyí ngedó mé ?** [1985 **ndú nhezlewu wuná á wáyí ngedó mé ?**]

crier à la ronde, en tous sens

ngal-, ngele, ngwala (entourer), compl. **dáyá** (“cou”)

» Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. • **á nda ngeló dáyá ámán ndá wáyí ndé á ngwíy má**

crier de douleur

bur-, bure, bura

CRIME

mátaráy

» cet homme a commis des crimes • **ndu wunó n gáw mátaráy aa ndó**

mazlaray (tenia)

» Il est responsable d'un crime • **mazlariy aa riy na**

CRINIÈRE

gəjgəja [1985 gədz–gədzə]

CRIQUET

jaray [1985 dzaray]

CRISTALLIN

son des grelots

nguyanguya [1985 nguya–nguya]

» Les grelots font un son cristallin sur le dos • **ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguyanguya'a** [1985 ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguya–nguya'a]

CRITIQUER

gəs–, gise, gusa [1985 gəs–, gise, gusa] (*empoigner*)

» ils peuvent critiquer ses propos • **tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á ged'e** [1985 tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á ged'e]

CROC D'ANIMAL

zlagaw (*croc d'animal*)

CROCHU

cœzlcœzle'e [1985 cœzl–cœzzle'e]

» “Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” • **“á dīyík ńcœzlcœzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíd á mávər ga ahme ?”** [1985 “á dīyík ńcœzl–cœzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíd á mávər ga ahəme ?”]

hózka'a, hózəkhózəka'a, hízke'e, hízík hízík'e [1985 hózka'a, hózək–hózəkka'a, hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e] (*recourbé*)

húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrúngwhúrúngwe'e [1985 húrngwa'a, húrúngw–húrúnngwa'a, húrngwe'e, húrúngw–húrúnngwe'e]

zúlúngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlúngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e [1985 zúlúngwa'a, zúlúngw–zúlúnngwa'a, zhúlúngwe'e, zhúlúngw–zhúlúnngwe'e]

CROCODILE SP.

kódám

kórdám

CROIRE

fá, fáy, fáv (*mettre*), *compl.* **géd'** (“tête”)

faire croire que

zukd–, zukde, zukda [1985 zukud–, zhukude, zukuda], *cf.* **zkw–, zkwe, zkwa** (*feinter*) [1985 zukw–, zhukwe, zukwa]

CROISER

caf–, cefe, cofa [1985 tsaf–, cefe, tsofa] (*tresser*)

javad–, jevede, jovoda [1985 dzavad–, jevede, dzovoda]

ngác–, ngécé, ngwácá [1985 ngáts–, ngécé, ngwátsá] (*trouver*)

» Si tu la croises, (tu la reconnâtras) elle n'a qu'un pied • **ámán ká ngwácé bə sák stád'** [1985 ámán ká ngwátsé bə sák sətád']

SE CROISER

cá, cáy, cáw (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **va** (“corps”)

» nos regards se sont croisés • **yim diy ngá á cáw va**

zl-, zlé, zlé, compl. **gíd aa** (“tête avec”)

» J'ai croisé mon ami sur le chemin • **ngá zlú gíd aa mandalə ga aa cívéf**

CROISSANCE (EN -)

cawcawa'a, cewcewe'e [1985 tsaw-tsawwa'a, cew-cewwe'e]

» Les poussins sont en cours de croissance • **wacákíy cawcawa'a** [1985 watsákíy tsaw-tsawwa'a]

ndegerihndegerihe'e [1985 ndegerih-ndegerihhe'e]

sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e [1985 sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e]

» Les enfants sont en pleine croissance • **wúdahíy salsala'a** [1985 wúdahíy sal-salla'a]

CROISSANT DE LUNE

kiyi íngwar (litt. “lune de mâle”), cf. **kiya** (lune)

en forme de croissant de lune

hóládáda'a, hílédédé'e

» On voit un croissant de lune • **kiyá á weró hílédédé'e**

» Elle s'est cassée en forme de croissant • **m bazlá hóládáda'a**

CROÎTRE

man-, mene, mona (*passer une nuit*)

» la population qui croît sans cesse • **ndohíy ímmenó vó hírdíngdíngé'e** [1985 ndohíy ím menó vó hírdíng-dínnge'e]

CROQUER

pəďá, pəďáy, pəďáw

croquer un épi de mil sur pied

ǂárc-, ǂírcé, ǂúrcá [1985 ǂárts-, ǂírcé, ǂúrtsá] (*broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille*)

croquer un produit dur

tatasl-, tetesle, totosla

» Je croque du sel • **í tetesló bama**

mouvement de croquer un produit dur

híléc híléc híléc, hólác hólác hólác [1985 híléc híléc híléc, hóláts hóláts hóláts]

» L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide • **kóró híléc híléc híléc á pəďíy jóhúkwoérékw**

hílew hílew hílew, hólaw hólaw hólaw

hírtétsl hírtétsl hírtétsl

CROSSE DU JEU DE CRICKET “GŸYÀ”

ndólófáy (*crosse du jeu de cricket “gŸyà”*)

CROTALARIA SP.

mocuď gəlakay [1985 motsuď gəlakay] (litt. “cache-sexe de singe”), cf. **mocod** (*cache-sexe métallique*) [1985 motsod]

CROTON ZAMBEZICUS

wédédé

CROTTE

zay (*excrément*)

déposer des crottes

wúrdédédédéd, wúrdádádádád (avec red. mult.), cf. **wúrdéde'e, wúrdáda'a**

» La chèvre a déposé ses crottes • **ḡókw wúrdédédédéd túhú zay**

CROUPION

gwedfetə wacak [1985 gwedfetə watsak]

CROÛTE

lolom

croûte nasale

ziy madama (litt. "déchets de rhume"), cf. **zay** (excrément)

CRU

aa dáy, cf. **dáy, díy, diy** (œil)

» ça (l'angine) fait mal à la gorge parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru • **a n jíy aa dáyi sḡ ḡokw ágídémán ndá pḡdāw daw zúm aa dáy** [1985 a n dzíy aa dáyi sḡ ḡokw ágídémán ndá pḡdāw daw zúm aa dáy]

CRUCHE

bárvák [1985 **báróvák**] (petite cruche pour conserver la graisse)

duwzlak

kəṛəbúlóm [1985 **kəṛə-búlóm**] (grande cruche)

tete

zakaya (grande cruche)

CRUE (EN)

gángḡa'a, gángḡngḡḡa'a, géngḡe, géngíḡngíḡe [1985 **gángḡḡa'a, gángḡḡ-ngḡḡḡa'a, géngíḡe, géngíḡ-ngíḡḡe**] (débordant)

» Le marigot est en crue • **yim gángḡngḡḡ kalə ná á wayam** [1985 yim gángḡḡ-ngḡḡ kalə ná á wayam]

CUEILLIR

mursl-, mṛsle, mṛsla (cueillir tous les fruits d'un arbre)

» Il cueille les fruits • **á mṛslḡ níyí wáf**

ngəsl-, ngisle, ngusla (couper)

» Je cueille le fruit • **í ngislḡ níyí wáf**

pár-, péré, pórá

» Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures • **ká párká lál ngaya. Á ka pára tásl tḡpa** [1985 **ká páṛká lálḡ ngaya. Á ka pára tásl tḡpa**]

CUIR

kwalala

CUIRE

tá, táy, táw (mettre)

» Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit • **ndá tḡ tḡpḡ mé ? - Ndá tḡ zluwéd tḡpa**

cuire lentement

kudəm-, kudime, kudəma

cuire un bouillon

tés-, tésé, tḡsé [1985 **tḡsh-, tḡshé, tḡshé**] (cuire une volaille)

cuire une poterie

ndár-, ndéré, ndórá

CUISANT

binke'e, binikbinike'e [1985 binke'e, binik-binikke'e] (*chaud*)

» Le soleil est cuisant • **pác á t́y ndú binikbinike'e** [1985 páts á t́y ndú binik-binikke'e]

CUISINE (CASE -)

húcéď

CUISINER

tá, táy, táw (*mettre*)

» Elles cuisinent dans la maison la nuit • **tá t́y đəf tə ǵy aá vad'**

cuisiner un grand repas

đəb-, debe, doba

CUISSE

ďós

CUIT (POUR UN POT)

ngwéléléng

» Ma poterie est bien cuite. • **ńrémə gə ngwéléléng n ndará'á**

CULMINANT

zəviy

CULTIVABLE (C'EST -)

pour un terrain

á pízé [1985 á pízhé], cf. **péz-, pízé, púzá**

pour une plante

á fice, cf. **ƒəc-, fice, fuca**

CULTIVER

péz-, pízé, púzá [1985 péz-, pízhé, púzá] (*gratter*)

cultiver les bords d'un champ

hus-, huse, husa [1985 hus-, hushe, husa]

» Je cultive les bords de la terrasse • **í husə́ mpízé á mœdœde** [1985 í hushə́ mpízhé á mœdœde]

cultiver pour la reproduction

jejín-, jejíné, joejúné (*reproduire*)

cultiver profondément

búrhw-, búrhwé, búrhwá (*labourer*)

se cultiver (par opposition à "pousser naturellement")

ƒəc-, fice, fuca [1985 ƒəts-, fice, futsa] (*germer*)

» elle ne se cultive pas • **á ficé áaabay**

CULTURE

mpíze [1985 mpízhe]

» Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe) • **"wa púzə́ mpíze"** aa ndíy méne. Ndá pízə́ mpíze aavə́ná [1985 "wa púzə́ mpízhe" aa ndíy méne. Ndá pízə́ mpízhe aavə́ná]

culture en commun

wúza

CURIOSITÉ

jáh [1985 **dzáh**] (*interdit*)

» Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité • í zukdó vá á luma aa jáha diy méne [1985 í zukudó vá á luma aa dzáha diy méne]

CUSSONIA ARBOREA

magaja [1985 **magadza**]

CYANOTIS BARBATA

ḡúrzigwi y pḡráḡ (litt. “*Portulaca oleracea* de rocher”), cf. **ḡúrzigway**

CYMBOPOGUM GIGANTEUS

vanjal [1985 **vandzal**]

CYNODON DACTYLON

gurḡ cakazlam [1985 **gurḡ tsakazlam**] (litt. “bracelet de crabe sp.”), cf. **gura**

CYPERUS AMABILIS

mḡndḡ kúsáf (litt. “souchet de foin”), cf. **mḡnda**

CYPERUS SP.

bḡeskum wayam [1985 **bḡeshukum wayam**]

mḡndḡ Wadalak (litt. “souchet de Wadalak”), cf. **mḡnda**

amabilis

kúza ḡseswék [1985 **kúza ḡsheshúwék**] (litt. “paille de fourmi sp.”), cf. **kúzá**

tenuiculmis

mḡndḡ wayam (litt. “souchet de cours d'eau”), cf. **mḡnda**